

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 3, 1998

OTTAWA, LE SAMEDI 3 JANVIER 1998

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 1998, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	175.50	87.75	37.05
Per copy			
Canada	2.95	3.50	4.50
Outside Canada	3.85	4.95	5.85

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	175,50	87,75	37,05
Exemplaire			
Canada	2,95	3,50	4,50
Extérieur du Canada	3,85	4,95	5,85

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 1 — January 3, 1998

Government Notices*	2
Parliament	
House of Commons	3
Bills assented to	3
Commissions*	4
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	11
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations*	18
(including amendments to existing regulations)	
Index	53

TABLE DES MATIÈRES

N° 1 — Le 3 janvier 1998

Avis du Gouvernement*	2	2
Parlement		
Chambre des communes	3	3
Projets de loi sanctionnés.....	3	3
Commissions*	4	4
(organismes, conseils et commissions)		
Avis divers*	11	11
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)		
Règlements projetés*.....	18	18
(y compris les modifications aux règlements existants)		
Index	53	55

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL****CRIMINAL CODE**

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person as a Fingerprint Examiner:

David Winberg
of the Delta Police Department

November 20, 1997

JEAN T. FOURNIER
Deputy Solicitor General of Canada

[1-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**LINCOLN HERITAGE LIFE INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given that an Order to Insure in Canada Risks has been made, effective December 10, 1997, permitting Lincoln Heritage Life Insurance Company to insure risks falling within the following class of insurance: life insurance, on the condition that in the transaction of its business in Canada the company use the name "Superior Life Insurance Company."

Lee Mayer, Chief Agent, is the official representative of the company for the receipt of notices and services of process.

December 11, 1997

NICHOLAS LE PAN
*Deputy Superintendent
Operations*

[1-1-o]

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL****CODE CRIMINEL**

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

David Winberg
du Service de police de Delta

Le 20 novembre 1997

Le sous-solliciteur général du Canada
JEAN T. FOURNIER

[1-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LINCOLN HERITAGE LIFE INSURANCE COMPANY**

Avis est par les présentes donné qu'une ordonnance portant garantie des risques au Canada a été émise, avec prise d'effet le 10 décembre 1997, permettant à la Lincoln Heritage Life Insurance Company de garantir des risques correspondant à la branche suivante d'assurance : assurance-vie, pourvu que la société utilise la dénomination « Superior Life Insurance Company » dans le cadre de l'exercice de son activité au Canada.

Lee Mayer, agent principal, est le représentant officiel de la société pour ce qui est de la réception des avis et de l'administration du processus.

Le 11 décembre 1997

*Le surintendant adjoint
Opérations*
NICHOLAS LE PAN

[1-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Sixth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU
Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Thursday, December 18, 1997

This day at 5:13 o'clock p.m., His Excellency the Governor General proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat on the Throne. The Members of the Senate being assembled, His Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by His Excellency the Governor General:

An Act to amend the Criminal Code and the Interpretation Act (powers to arrest and enter dwellings)
(Bill C-16, Chapter 39, 1997)

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts
(Bill C-2, Chapter 40, 1997)

PAUL C. BÉLISLE
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[1-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-sixième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
ROBERT MARLEAU

SANCTION ROYALE

Le jeudi 18 décembre 1997

Aujourd'hui à 17 h 13, Son Excellence le Gouverneur général est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place sur le Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu à Son Excellence le Gouverneur général d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, Son Excellence le Gouverneur général, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi modifiant le Code criminel et la Loi d'interprétation (arrestation et entrée dans les habitations)
(Projet de loi C-16, Chapitre 39, 1997)

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence
(Projet de loi C-2, Chapitre 40, 1997)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
PAUL C. BÉLISLE

[1-1-o]

COMMISSIONS**ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD****ATOMIC ENERGY CONTROL ACT**

Authorization No. CDN/5216/X (Rev. 0)

Special Arrangement — Radioactive Material — Package and Shipment

Pursuant to section 4 of the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*, the Atomic Energy Control Board issued the authorization numbered CDN/5216/X (Rev. 0) to Hydro-Québec, on December 2, 1997, authorizing the transportation of radioactive material in a packaging that does not conform to the requirements of these Regulations. The reasons for issuing this authorization were:

1. conformity with some of the requirements of these Regulations would be impractical; and
2. the terms and conditions of the authorization ensure a level of health and safety during transport at least equivalent to that which would exist if the packaging conformed to the applicable requirements of these Regulations.

December 15, 1997

M. TAYLOR
Director
Materials Regulation Division

[1-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL*Acetate or Triacetate Fabrics*

Notice is hereby given that, on December 19, 1997, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to a request for tariff relief filed by Jones Apparel Group Canada Inc. regarding certain acetate or triacetate fabrics (Request No. TR-97-001).

December 19, 1997

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary

[1-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**NOTICE NO. HA-97-012***Appeals*

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend

COMMISSIONS**COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE****LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Autorisation n° CDN/5216/X (rév. 0)

Dispositions spéciales pour colis et expédition de matières radioactives

Conformément aux dispositions de l'article 4 du *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*, la Commission de contrôle de l'énergie atomique a délivré l'autorisation numérotée CDN/5216/X (rév. 0) à Hydro-Québec, le 2 décembre 1997, pour permettre le transport de matières radioactives dans un emballage qui ne répond pas aux exigences dudit règlement. La délivrance de ladite autorisation repose sur deux raisons :

1. le respect de certaines exigences dudit règlement ne serait pas pratique;
2. les modalités de l'autorisation assurent un niveau d'hygiène et de sécurité en cours de transport au moins équivalent à celui qui existerait si l'emballage était conforme aux exigences applicables dudit règlement.

Le 15 décembre 1997

Le directeur
Division de la réglementation
des matières nucléaires
M. TAYLOR

[1-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR*Tissus en acétate ou en triacétate*

Avis est par la présente donné que le 19 décembre 1997, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à une demande d'allègement tarifaire déposée par la société Jones Apparel Group Canada Inc. concernant certains tissus en acétate ou en triacétate (demande n° TR-97-001).

Le 19 décembre 1997

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[1-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**AVIS N° HA-97-012***Appels*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les

should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

Customs Act

Appellant v. Respondent (Deputy Minister of National Revenue)

January 1998

Appeal Date Number	Appellant
19 AP-97-017, AP-97-053 and AP-97-102	Pet Valu Inc.
Goods in Issue:	Various pet toys
Dates of Entry:	January 12, 1995, to December 17, 1996
At Issue	
Appellant:	Heading No. 95.03, tariff item No. 4201.00.90 and code 9650
Respondent:	Tariff item Nos. 3926.90.99, 4111.00.00, 4201.00.90, 5609.00.00, 6307.90.92, 6307.90.99 and 6701.00.90

December 22, 1997

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary
[1-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL DETERMINATION

Communications, Detection and Fibre Optics

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination on November 28, 1997, with respect to a complaint (File No. PR-97-025) filed by Harris Corporation, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C., 1985, c. 47 (4th Supp.), as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C., 1993, c. 44, concerning Solicitation No. NH W8474-5-YU14/000/B of the Department of Public Works and Government Services. The solicitation was for the procurement of beyond line-of-sight high-frequency ground entry stations for the North American Defence Modernization, Interoperability and Connectivity project for the Department of National Defence.

Having examined the evidence presented by the parties and considering the dispositions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal concluded that the complaint was not filed within the prescribed time limits and, therefore, ordered the dismissal of the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

December 17, 1997

MICHEL P. GRANGER
Secretary
[1-1-o]

personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur les douanes

Appelant c. intimé (le sous-ministre du Revenu national)

Janvier 1998

Numéro Date d'Appel	Appelant
19 AP-97-017, AP-97-053 et AP-97-102	Pet Valu Inc.
Marchandises en litige :	Jouets pour animaux
Dates d'entrée :	Du 12 janvier 1995 au 17 décembre 1996
En litige	
Appelant :	Position n° 95.03, numéro tarifaire 4201.00.90 et code 9650
Intimé :	Numéros tarifaires 3926.90.99, 4111.00.00, 4201.00.90, 5609.00.00, 6307.90.92, 6307.90.99 et 6701.00.90

Le 22 décembre 1997

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER
[1-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR DÉCISION

Communications, détection et fibres optiques

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision le 28 novembre 1997 concernant une plainte (dossier n° PR-97-025) déposée par la société Harris Corporation, aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. (1993), ch. 44, au sujet du numéro d'invitation NH W8474-5-YU14/000/B du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. L'appel d'offres portait sur la fourniture de systèmes radio de station d'entrée au sol, haute fréquence, transhorizon pour le Projet de modernisation du système de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (interopérabilité et connectivité) pour le ministère de la Défense nationale.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenant compte des conditions spécifiées dans l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a conclu que la plainte n'avait pas été déposée dans les délais réglementaires et, par conséquent, a ordonné le rejet de la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Le 17 décembre 1997

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER
[1-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 800 Burrard Street, Suite 1380, Vancouver, British Columbia V6Z 2G7, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Laura M. Talbot-Allan
Secretary General

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC HEARING 1997-14-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 1997-14 dated December 12, 1997, relating to its public hearing commencing on February 16, 1998, at 9 a.m., at the Conference Centre, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces that at the request of the applicant, the following item is withdrawn from the public hearing:

Issue No. 1 — Item 21
Bonnyville and Fox Creek, Alberta
Northern Cablevision Ltd.

To amend the broadcasting licences of the (cable) distribution undertakings serving Bonnyville and Fox Creek, as follows: by adding a condition of licence authorizing the distribution, at its option, of KXLY-TV (ABC) and KREM-TV (CBS) Spokane, Washington, received via satellite, as part of the basic service. If approved, the licensee would cease the distribution of the ABC and CBS services received via satellite from CANCOM.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10^e étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 800, rue Burrard, Bureau 1380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2G7, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

La secrétaire générale
Laura M. Talbot-Allan

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AUDIENCE PUBLIQUE 1997-14-1

À la suite à son avis d'audience publique CRTC 1997-14 du 12 décembre 1997 relativement à l'audience publique qui débutera le 16 février 1998, à 9 h, au Centre de conférences, phase IV, 140, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce que, à la demande de la requérante, l'article suivant est retiré de l'audience publique :

Première partie — Article 21
Bonnyville et Fox Creek (Alberta)
Northern Cablevision Ltd.

En vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de distribution (câble) desservant Bonnyville et Fox Creek, comme suit : en ajoutant une condition de licence autorisant la distribution, à son choix, de KXLY-TV (ABC) et KREM-TV (CBS) Spokane (Washington) reçu par satellite, au service de base. Si la demande était approuvée, la titulaire cesserait de distribuer les services ABC et CBS reçus par satellite de la CANCOM.

The following item is amended and the changes are underlined:
 Issue No. 1 — Item 42
 Comox-Strathcona Regional District, including communities of
 Courtenay, Comox and Campbell River, British Columbia
 Central Island Broadcasting Ltd.

For a broadcasting licence to carry on an English-language FM
 (radio) programming undertaking at Courtenay to serve the
Comox-Strathcona Regional District, operating on a frequency
 of 97.3 MHz (channel 247B), with an effective radiated power
 of 4 700 watts.

December 18, 1997

[1-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1997-147

Ontario Region

1. Pembroke, Ontario
 CHUM Limited

To amend the broadcasting licence of the (television) pro-
 gramming undertaking CHRO-TV Pembroke, by adding a
 condition of licence authorizing the licensee to broadcast sepa-
 rate programming on its transmitter CHRO-TV-43 Ottawa or
 CHRO-TV Pembroke in instances where telethons or other
 live charitable events are being broadcast exclusively on ei-
 ther undertaking. During these programs, the regular sched-
 ule of programs will continue to be broadcast on the other
 transmitter.

Deadline for intervention: January 20, 1998

December 15, 1997

[1-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1997-148

Ontario Region

1. Orangeville, Ontario
 Dufferin Communications Inc.

To amend the broadcasting licence of the (radio) programming
 undertaking CIDC-FM Orangeville by relocating the CIDC-
 FM transmitter to a site 11.2 km east of Orangeville City Hall,
 and reducing the effective radiated power from 50 000 to
 30 700 watts; and if the relocation and reduction are approved,
 the licensee will accept as a condition of licence a direct
 minimum CTD contribution of \$100,000 per year from the
 current annual \$3,000 over the term of the licence.

Deadline for intervention: January 23, 1998

December 18, 1997

[1-1-o]

L'article suivant est modifié et les changements sont soulignés :

Première partie — Article 42
 District régional de Comox-Strathcona, y compris les
 communautés de Courtenay, Comox et Campbell River
 (Colombie-Britannique)
 Central Island Broadcasting Ltd.

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'explo-
 itation d'une entreprise de programmation (radio) FM de langue
 anglaise à Courtenay pour desservir le district régional de
Comox-Strathcona, à la fréquence 97,3 MHz (canal 247B) avec
 une puissance apparente rayonnée de 4 700 watts.

Le 18 décembre 1997

[1-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1997-147

Région de l'Ontario

1. Pembroke (Ontario)
 CHUM Limited

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise
 de programmation (télévision) CHRO-TV Pembroke, en
 ajoutant une condition de licence autorisant la titulaire à dif-
 fuser des émissions distinctes sur les ondes de son émetteur
 CHRO-TV-43 Ottawa ou de CHRO-TV Pembroke dans les
 cas où des téléthons ou d'autres événements de bienfaisance
 en direct sont diffusés exclusivement par l'une ou l'autre en-
 treprise. Pendant ces émissions, la programmation de la grille-
 horaire régulière continuera d'être diffusée sur les ondes de
 l'autre émetteur.

Date limite d'intervention : le 20 janvier 1998

Le 15 décembre 1997

[1-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1997-148

Région de l'Ontario

1. Orangeville (Ontario)
 Dufferin Communications Inc.

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise
 de programmation (radio) CIDC-FM Orangeville en déplaçant
 l'émetteur de CIDC-FM à un site situé à 11,2 km à l'est de
 l'hôtel de ville d'Orangeville et en réduisant la puissance ap-
 parente rayonnée de 50 000 à 30 700 watts. Si le déplacement
 et la réduction sont autorisés, la titulaire acceptera, comme
 condition de licence, d'augmenter ses contributions directes
 annuelles au titre du développement des talents canadiens de
 3 000 \$ à au moins 100 000 \$ pour la période d'application de
 la licence.

Date limite d'intervention : le 23 janvier 1998

Le 18 décembre 1997

[1-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 1997-149

Atlantic and Quebec Region

1. English Point, (Labrador) Newfoundland
Cable Labrador Limited
To amend the broadcasting licence of the (cable) distribution undertaking serving English Point, to be relieved of the requirement to distribute the signals of CBNAT-9 Mount St. Margaret, Newfoundland, and CBST-17 Blanc-Sablon, Quebec, pursuant to paragraphs 22(1)(a) and (b) of the *Cable Television Regulations, 1986*.
2. Big Cove, New Brunswick
Melvin Augustine (on behalf of a not-for-profit organization)
To amend the broadcasting licence of the native (radio) programming undertaking CFTI-FM Big Cove, by increasing the effective radiated power from 3 to 50 watts and by changing the frequency from 101.5 MHz (channel 268VLP) to 101.1 MHz (channel 266LP).
3. Armagh and Lac-Etchemin, Quebec
Radio Bellechasse
To amend the broadcasting licence of the (radio) programming undertaking CFIN-FM Lac-Etchemin, Quebec, by increasing the effective radiated power of the transmitter CFIN-FM-1 Armagh, from 1 120 to 1 390 watts.
4. Lennoxville, Quebec
Radio Bishop's Inc.
To amend the broadcasting licence of the (radio) programming undertaking CJMQ-FM Lennoxville, by increasing the effective radiated power from 25 to 500 watts and by changing the channel class from 205LP to 205A.
5. Quebec, Province of
Télé-Métropole inc.
To amend the broadcasting licence of the French-language headline news specialty programming undertaking, by authorizing the distribution of Le Canal Nouvelles (LCN) across Canada. Presently, the service is authorized for distribution only in the Province of Quebec.
6. Québec and Chicoutimi, Quebec
Canadian Broadcasting Corporation
To amend the broadcasting licence of the English-language (radio) programming undertaking CBVE-FM Québec, by decreasing the (average) effective radiated power of its transmitter CBJE-FM Chicoutimi, from 50 000 to 30 000 watts and by changing the frequency from 107.9 MHz (channel 300B) to 102.7 MHz (channel 274B).
7. Sherbrooke, Quebec
Vidéotron ltée
To amend the broadcasting licence of the (cable) distribution undertaking serving Sherbrooke, to be relieved of the requirement to distribute the extra-regional signal CBFT Montréal, Quebec, owned and operated by the Canadian Broadcasting Corporation, pursuant to section 9 of the *Cable Television Regulations, 1986*. The licensee distributes presently the local signal of station CKSH-TV Sherbrooke, an affiliate of the CBC.

Deadline for intervention: January 23, 1998

December 19, 1997

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 1997-149

Région de l'Atlantique et du Québec

1. English Point (Labrador) [Terre-Neuve]
Cable Labrador Limited
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution (câble) desservant English Point, afin d'être relevée de l'obligation que lui font les alinéas 22(1)a) et b) du *Règlement de 1986 sur la télédistribution* de distribuer les signaux CBNAT-9 Mount St. Margaret (Terre-Neuve) et CBST-17 Blanc-Sablon (Québec).
2. Big Cove (Nouveau-Brunswick)
Melvin Augustine (au nom d'un organisme sans but lucratif)
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) autochtone CFTI-FM Big Cove, en augmentant la puissance apparente rayonnée de 3 à 50 watts et en changeant la fréquence de 101,5 MHz (canal 268TFP) à 101,1 MHz (canal 266FP).
3. Armagh et Lac-Etchemin (Québec)
Radio Bellechasse
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) CFIN-FM Lac-Etchemin (Québec), en augmentant la puissance apparente rayonnée de l'émetteur CFIN-FM-1 Armagh, de 1 120 à 1 390 watts.
4. Lennoxville (Québec)
Radio Bishop's Inc.
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) CJMQ-FM Lennoxville, en augmentant la puissance apparente rayonnée de 25 à 500 watts et en changeant la classe du canal de 205FP à 205A.
5. Québec, province de
Télé-Métropole inc.
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation d'émissions spécialisées de service de manchettes en langue française, afin de pouvoir distribuer Le Canal Nouvelles (LCN) à l'échelle nationale. Actuellement, l'autorisation du service prévoit une distribution dans la province de Québec seulement.
6. Québec et Chicoutimi (Québec)
Société Radio-Canada
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) de langue anglaise CBVE-FM Québec, en diminuant la puissance apparente rayonnée (moyenne) de son émetteur CBJE-FM Chicoutimi, de 50 000 à 30 000 watts et en changeant la fréquence de 107,9 MHz (canal 300B) à 102,7 MHz (canal 274B).
7. Sherbrooke (Québec)
Vidéotron ltée
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution (câble) desservant Sherbrooke, afin d'être relevée de l'obligation que lui fait l'article 9 du *Règlement de 1986 sur la télédistribution*, de distribuer le signal extra-régional CBFT Montréal (Québec), possédée et exploitée par la Société Radio-Canada. La titulaire distribue actuellement le signal local de la station CKSH-TV Sherbrooke, affiliée à la SRC.

Date limite d'intervention : le 23 janvier 1998

Le 19 décembre 1997

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1997-150

Broadcasting Distribution Regulations

The Regulations were registered with the Clerk of the Privy Council on December 8, 1997, and come into effect on January 1, 1998. They were published in the *Canada Gazette*, Part II, on December 24, 1997 (SOR/97-555).

December 22, 1997

[1-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1997-150

Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Le Règlement a été enregistré auprès du greffier du Conseil privé le 8 décembre 1997 et entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998. Il a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 24 décembre 1997 (DORS/97-555).

Le 22 décembre 1997

[1-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1997-151

Distribution and linkage requirements for class 1 and class 2 licensees.

December 22, 1997

[1-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1997-151

Exigences relatives à la distribution et à l'assemblage pour les titulaires de classe 1 et les titulaires de classe 2.

Le 22 décembre 1997

[1-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1997-152

Revised lists of eligible satellite services.

December 22, 1997

[1-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1997-152

Listes révisées de services par satellite admissibles.

Le 22 décembre 1997

[1-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

97-673

December 17, 1997

Westman Media Co-operative Ltd.
Brandon, Manitoba

Approved — Distribution of CBWT (CBC) Winnipeg, as part of the basic service.

97-674

December 17, 1997

Northern Cable Holdings Limited
Elliot Lake, Espanola, etc., Ontario

Approved — Distribution, at the licensee's option, of CHCH-TV (IND) Hamilton, as part of the basic service.

97-675

December 17, 1997

Canadian Broadcasting Corporation
Saskatoon and Stanley Mission, Saskatchewan

Approved — Increase of the effective radiated power for the transmitter CBKST-4 Stanley Mission, from 333 watts to 446 watts.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

97-673

Le 17 décembre 1997

Westman Media Co-operative Ltd.
Brandon (Manitoba)

Approuvé — Distribution de CBWT (CBC) Winnipeg, au service de base.

97-674

Le 17 décembre 1997

Northern Cable Holdings Limited
Elliot Lake, Espanola, etc. (Ontario)

Approuvé — Distribution, au gré de la titulaire, de CHCH-TV (IND) Hamilton, au service de base.

97-675

Le 17 décembre 1997

Société Radio-Canada
Saskatoon et Stanley Mission (Saskatchewan)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'émetteur CBKST-4 Stanley Mission, de 333 watts à 446 watts.

97-676 *December 17, 1997* 97-676 *Le 17 décembre 1997*
 Canadian Broadcasting Corporation
 Smithers, British Columbia

Approved — Increase of the effective radiated power for CBCY-TV-2 Smithers, from 31.1 watts to 155 watts.

Société Radio-Canada
 Smithers (Colombie-Britannique)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CBCY-TV-2 Smithers de 31,1 watts à 155 watts.

97-677 *December 22, 1997* 97-677 *Le 22 décembre 1997*
 Star Choice Television Network Incorporated
 Across Canada

Approved — Authority to effect a merger between STNI, a wholly-owned subsidiary of Star Choice Communications Inc., and Homestar Services Inc., a wholly-owned subsidiary of Shaw Communications Inc.

Star Choice Television Network Incorporated
 L'ensemble du Canada

Approuvé — Autorisation d'effectuer une fusion de la STNI, une filiale à part entière de la Star Choice Communications Inc., et la Homestar Services Inc., une filiale à part entière de la Shaw Communications Inc.

[1-1-0]

[1-1-0]

YUKON TERRITORY WATER BOARD**YUKON WATERS ACT***Public Hearing*

Pursuant to subsections 21(2), 23(1) and 23(2) of the *Yukon Waters Act*, the Yukon Territory Water Board will hold a public hearing on the following application for a water licence on February 11, 1998, at Whitehorse, Yukon.

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON**LOI SUR LES EAUX DU YUKON***Audience publique*

Conformément aux paragraphes 21(2), 23(1) et 23(2) de la *Loi sur les eaux du Yukon*, l'Office des eaux du Territoire du Yukon tiendra une audience publique au sujet de la demande suivante de permis d'utilisation des eaux, le 11 février 1998, à Whitehorse (Yukon).

<i>Number / Numéro</i>	<i>Type</i>	<i>Applicant / Requérant</i>	<i>Water Source / Source d'eau</i>
QZ97-026	Quartz Mining/ Extraction du quartz	Cominco Ltd (Kudz Ze Kayah Project)/ (Projet Kudz Ze Kayah)	Geona Creek/ Ruisseau Geona

Interested persons may review the application and obtain copies of the Board's Rules of Procedure for Public Hearings at the Water Board office located at 200 Range Road, Suite 106, Whitehorse, Yukon Y1A 3V1, (867) 667-3980 (Telephone), (867) 668-3628 (Facsimile).

Any person who wishes to make representation in connection with this matter shall file with the Board by 12 p.m., February 2, 1998, a signed notice of intent to intervene setting out a clear statement of their position and whether or not they intend to appear and make presentations at the public hearing.

If no notice of intent to intervene is received by the intervention deadline, the Board may cancel the public hearing.

RON JOHNSON
Chairman

[1-1-0]

Les personnes intéressées peuvent examiner la demande et se procurer un exemplaire des règles de l'Office concernant les audiences publiques au bureau de l'Office, situé au 200, chemin Range, Bureau 106, Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1, (867) 667-3980 (téléphone), (867) 668-3628 (télécopieur).

Toute personne qui désire présenter des observations à l'audience doit déposer auprès de l'Office avant midi, le 2 février 1998, un avis signé d'intention d'intervenir exposant clairement sa position et indiquant si elle a l'intention de se présenter et d'intervenir au cours de l'audience publique.

Si, à la date et l'heure limites des interventions, aucun avis d'intention d'intervenir n'a été reçu, l'Office peut annuler l'audience publique.

Le président
 RON JOHNSON

[1-1-0]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALCAN ALUMINIUM LTÉE****PLANS DEPOSITED**

Alcan Aluminium Ltée hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alcan Aluminium Ltée has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean Ouest at Roberval, Québec, under Deposit No. 300,467, a description of the site and plans of the construction of eight small groynes measuring 10 to 20 metres long each, at Chambord, in Lake Saint-Jean, in front of Lot Nos. 14A, 15A, 15B, 16A and 16C, Range B, Township of Charlevoix (site 89.05.02, maintenance in 1998).

And take notice that the project has been screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*, in order to ensure that it is not likely to cause significant adverse environmental effects.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation, and on the final screening decision as it relates to areas of federal responsibility, should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Laurentian Region, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Alma, January 3, 1998

RICHARD DAIGLE
Properties Advisor

[1-1-0]

ALCAN ALUMINIUM LTÉE**PLANS DEPOSITED**

Alcan Aluminium Ltée hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alcan Aluminium Ltée has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Lac-Saint-Jean-Est, at Alma, Quebec, under Deposit No. 214,357, a description of the site and plans of construction of an "L"-shaped groyne having a length of 25 metres with an extension measuring 10 metres long in Lake Saint-Jean, Saint-Gédéon, in front of Lot No. 16-2, Range 10, Township of Signay (site 90.02.03, maintenance in 1998).

The project has been screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* in order to ensure that it is not likely to cause significant adverse environmental effects.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation, and on the final screening decision as it relates to areas of federal responsibility, should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the

AVIS DIVERS**ALCAN ALUMINIUM LTÉE****DÉPÔT DE PLANS**

La société Alcan Aluminium Ltée donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La société Alcan Aluminium Ltée a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du Lac-Saint-Jean-Ouest à Roberval (Québec), sous le numéro de dépôt 300,467, une description de l'emplacement et les plans de construction de huit mini-épis d'une longueur variant de 10 à 20 mètres chacun, dans le lac Saint-Jean à Chambord en face des lots n^{os} 14A, 15A, 15B, 16A et 16C, rang B, canton de Charlevoix (site 89.05.02, entretien 1998).

Le projet a fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* afin de déterminer que sa réalisation n'entraînera pas d'effets environnementaux négatifs importants.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision prise à la fin de l'examen préalable en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Région des Laurentides, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Alma, le 3 janvier 1998

Le conseiller en immeubles
RICHARD DAIGLE

[1-1-0]

ALCAN ALUMINIUM LTÉE**DÉPÔT DE PLANS**

La société Alcan Aluminium Ltée donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La société Alcan Aluminium Ltée a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la Publicité des droits du district d'enregistrement de Lac-Saint-Jean-Est, à Alma (Québec), sous le numéro de dépôt 214,357, une description de l'emplacement et les plans de construction d'un épi en « L » d'une longueur de 25 mètres avec un appendice de 10 mètres de long dans le lac Saint-Jean à Saint-Gédéon, en face du lot n^o 16-2, rang 10 du canton de Signay (site 90.02.03, entretien 1998).

Le projet a fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* afin de déterminer que sa réalisation n'entraînera pas d'effets environnementaux négatifs importants.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision prise à la fin de l'examen préalable en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la

Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Laurentian Region, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Alma, January 3, 1998

RICHARD DAIGLE
Properties Advisor

[1-1-o]

CANADIAN MERCHANT NAVY ASSOCIATION INCORPORATED

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Canadian Merchant Navy Association Incorporated has changed the location of its head office to the City of Toronto, Province of Ontario.

G. BUD DOUCETTE
President

[1-1-o]

THE COUNCIL FOR A DRUG-FREE WORKPLACE

NOTICE OF DISSOLUTION

Notice is hereby given that The Council for a Drug-Free Workplace, a corporation incorporated pursuant to Part 2 of the *Canada Corporation Act* and having its head office in Montréal, has requested from the Minister of Industry permission to dissolve.

Montréal, December 17, 1997

JAMES R. MARCHANT
Chairperson

[1-1-o]

THE IMPERIAL LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

LAURIER LIFE INSURANCE COMPANY

LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that, in accordance with the provisions of section 250 of the *Insurance Companies Act*, The Imperial Life Assurance Company of Canada and Laurier Life Insurance Company intend to jointly apply to the Minister of Finance for letters patent of amalgamation, to be effective January 1, 1998, continuing them as one company. The amalgamated company shall operate under the name of The Imperial Life Assurance Company of Canada. The application for letters patent of amalgamation will be deposited with the Minister on or after January 26, 1998.

Toronto, December 22, 1997

THE IMPERIAL LIFE ASSURANCE
COMPANY OF CANADA

MARCEL PEPIN

*President and
Chief Operating Officer*

LAURIER LIFE INSURANCE COMPANY

ROBERT W. HAIG

Secretary

[1-4-o]

date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Région des Laurentides, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Alma, le 3 janvier 1998

Le conseiller en immeubles

RICHARD DAIGLE

[1-1-o]

L'ASSOCIATION DE LA MARINE MARCHANDE CANADIENNE INCORPORÉE

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que L'Association de la Marine Marchande Canadienne Incorporée a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le président

G. BUD DOUCETTE

[1-1-o]

LE CONSEIL POUR UNE ENTREPRISE SANS DROGUES

AVIS DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné que Le Conseil pour une entreprise sans drogues, une corporation incorporée en vertu de la partie 2 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et ayant son siège social à Montréal, demandera au ministre de l'Industrie la permission de se dissoudre.

Montréal, le 17 décembre 1997

Le président du conseil d'administration

JAMES R. MARCHANT

[1-1-o]

L'IMPÉRIALE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LAURIER

LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné, en vertu de l'article 250 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que L'Impériale, compagnie d'assurance-vie et la Compagnie d'Assurance-Vie Laurier ont l'intention de demander conjointement au ministre des Finances des lettres patentes de fusion prenant effet le 1^{er} janvier 1998 et les prorogeant en une seule et même société sous le nom de L'Impériale, compagnie d'assurance-vie. Cette demande de lettres patentes au ministre sera faite le 26 janvier 1998 ou après cette date.

Toronto, le 22 décembre 1997

L'IMPÉRIALE, COMPAGNIE
D'ASSURANCE-VIE

*Le président et
chef de la direction*

MARCEL PEPIN

COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LAURIER

Le secrétaire

ROBERT W. HAIG

[1-4-o]

MONTELL USA INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 2, 1997, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Acceptance Certificate No. 4 dated December 1, 1997, between First Security Bank, N.A. and Montell USA Inc.

December 18, 1997

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[1-1-0]

MONTELL USA INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 décembre 1997 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

1. Quatrième certificat d'acceptation du contrat de location en date du 1^{er} décembre 1997 entre la First Security Bank, N.A. et la Montell USA Inc.

Le 18 décembre 1997

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT
[1-1-0]

NORRAIL, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 2, 1997, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- Memorandum of Master Railcar Lease Agreement dated as of November 25, 1997, between First Security Bank, National Association and NorRail, Inc.

December 19, 1997

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[1-1-0]

NORRAIL, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 décembre 1997 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

- Résumé du contrat type de location d'autorail en date du 25 novembre 1997 entre la First Security Bank, National Association et la NorRail, Inc.

Le 19 décembre 1997

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT
[1-1-0]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at December 10, 1997

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 419,543,005	3.	Notes in circulation 29,102,866,999
	(b) Other currencies 15,273,631	4.	Deposits:
	Total \$ 434,816,636		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 10,503,583
	(a) Government of Canada.....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments....		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		(c) Banks..... 673,251,794
	Payments Association..... 655,789,945		(d) Other members of the
	Total 655,789,945		Canadian Payments
4.	Investments		Association 92,890
	(At amortized values):		(e) Other 341,244,124
	(a) Treasury Bills of		Total..... 1,025,092,391
	Canada 13,914,952,434	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada 270,135,655
	maturing within three		(b) To others.....
	years..... 3,794,782,055		Total..... 270,135,655
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities..... 324,442,232
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years..... 8,822,153,763		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments 2,700,714,249		
	Total 29,232,602,501		
5.	Bank premises 184,465,734		
6.	All others assets..... 244,862,461		
	Total \$ 30,752,537,277		
		Total..... \$ 30,752,537,277	

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,366,982,313
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,470,437,407
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,984,734,043
	\$ 8,822,153,763

Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, December 11, 1997

BANQUE DU CANADA

Bilan au 10 décembre 1997

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 419 543 005		25 000 000
	b) Autres devises 15 273 631	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 434 816 636		29 102 866 999
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada		Canada..... \$ 10 503 583
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux.....
	c) Aux établissements membres		c) Banques..... 673 251 794
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements 655 789 945		membres de l'Association
	Total 655 789 945		canadienne des paiements
			Autres dépôts..... 92 890
			341 244 124
			Total..... 1 025 092 391
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 270 135 655
	Canada 13 914 952 434		b) À d'autres.....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 270 135 655
	émises ou garanties par le	6.	Divers
	Canada, échéant dans les		324 442 232
	trois ans..... 3 794 782 055		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 8 822 153 763		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons		
	f) Autres placements 2 700 714 249		
	Total 29 232 602 501		
5.	Locaux de la Banque		
	184 465 734		
6.	Divers		
	244 862 461		
	Total \$ 30 752 537 277		
			Total..... \$ 30 752 537 277

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 366 982 313
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 470 437 407
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 984 734 043
	\$ 8 822 153 763

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 11 décembre 1997

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at December 17, 1997

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 205,269,512	3.	Notes in circulation 29,622,010,746
	(b) Other currencies 3,237,373	4.	Deposits:
	Total \$ 208,506,885		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 8,670,849
	(a) Government of Canada.....		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments.....		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		(c) Banks..... 174,276,519
	Payments Association..... 766,170,945		(d) Other members of the
	Total 766,170,945		Canadian Payments
4.	Investments		Association 64,340,698
	(At amortized values):		(e) Other 319,205,461
	(a) Treasury Bills of		Total..... 566,493,527
	Canada 14,481,295,373	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada 56,011,021
	maturing within three		(b) To others.....
	years..... 4,166,053,155		Total..... 56,011,021
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities..... 305,101,903
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years..... 8,800,245,777		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 1,722,302,160		
	Total 29,169,896,465		
5.	Bank premises 185,575,984		
6.	All others assets..... 249,466,918		
	Total \$ 30,579,617,197		
		Total..... \$ 30,579,617,197	

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,422,919,433
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,392,682,098
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,984,644,246
	\$ 8,800,245,777

Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, December 18, 1997

BANQUE DU CANADA

Bilan au 17 décembre 1997

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 205 269 512		25 000 000
	b) Autres devises 3 237 373	3.	Billets en circulation..... 29 622 010 746
	Total \$ 208 506 885	4.	Dépôts :
3.	Avances :		a) Gouvernement du
	a) Au gouvernement du		Canada..... \$ 8 670 849
	Canada		b) Gouvernements provin-
	b) Aux gouvernements provin-		ciaux
	ciaux.....		c) Banques..... 174 276 519
	c) Aux établissements membres		d) Autres établissements
	de l'Association canadienne		membres de l'Association
	des paiements 766 170 945		canadienne des paiements
	Total 766 170 945		Autres dépôts..... 64 340 698
			319 205 461
			Total..... 566 493 527
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 56 011 021
	Canada 14 481 295 373		b) À d'autres.....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 56 011 021
	émises ou garanties par le	6.	Divers 305 101 903
	Canada, échéant dans les		
	trois ans..... 4 166 053 155		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 8 800 245 777		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons		
	f) Autres placements 1 722 302 160		
	Total 29 169 896 465		
5.	Locaux de la Banque 185 575 984		
6.	Divers 249 466 918		
	Total \$ 30 579 617 197		
			Total..... \$ 30 579 617 197

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 422 919 433
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 392 682 098
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 984 644 246
	\$ 8 800 245 777

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 18 décembre 1997

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Fisheries and Oceans, Dept. of		Pêches et des Océans, min. des	
Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations	19	Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance	19
Foreign Affairs and International Trade, Dept. of		Affaires étrangères et du Commerce international, min. des	
Consular Fees (Specialized Services) Regulations	22	Règlement sur les prix applicables aux services consulaires spécialisés	22
Health, Dept. of		Santé, min. de la	
Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1079)	27	Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1079)	27
Indian Affairs and Northern Development, Dept. of		Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des	
Mackenzie Valley Land Use Regulations	29	Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie	29
Regulations amending the Territorial Land Use Regulations	50	Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation des terres territoriales	50

Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations

Statutory Authority

Fishing and Recreational Harbours Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

These amendments to the *Fishing and Recreational Harbours Regulations* replace the discretion of a harbour manager to approve the berthing of a floating home in a harbour with the requirement that a person who uses a vessel as a residence must obtain a lease from the Minister. The prohibition against a person berthing a vessel which may “endanger or cause damages to the harbour facilities ...” is clarified to read “endanger or damage the harbour facilities ...” in the English version. The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) recommended these changes.

In addition to the changes recommended by the SJC, the definition of “floating home” is being repealed. In its place will be the functional terminology used in the new prohibition set out in section 7.1 which refers to a “vessel to be used as a residence”.

Vessels that are used as residences make long term exclusive use of recreational harbours. The owners of these dwellings must dispose of sewage and garbage on a regular basis. In order to ensure that the public has reasonable access to these harbours and that these harbours are maintained in a reasonable state for recreational users, the Department of Fisheries and Oceans (DFO) needs some mechanism to control the permanent or semi-permanent berthing of vessels in these ports. In the past, the harbour manager had the discretion to approve or not approve their berthing. This was considered an inappropriate authority for a harbour manager. The Department has determined that it is a better business practice to administer this type of use of government property by a lease or licence between the Minister and the vessel owner. The lease or licence will govern all aspects of the occupation of a berth other than the berthage fees to be paid. The fees will be set on market-based rates as they are for all other vessels.

Alternatives

Vessels that are used as residences create higher safety, health and environmental risks in the harbour. These risks vary by harbour and vessel. While owners of vessels desire a permanent berth, there may be occasions where the vessels may be required to be moved or altered. A lease or licence is a more flexible tool for this situation and provides to the owner direct notice of the terms of the occupation of a berth. The creation of regulations flexible enough to cover all possible situations would be very difficult.

Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance

Fondement législatif

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les présentes modifications au *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance* remplacent le droit d'un responsable de port d'approuver l'amarrage d'une maison flottante dans un port par l'exigence qu'une personne utilisant un bateau comme résidence signe un bail avec le ministre. Dans la version anglaise, l'interdiction, dans un port, d'amarrer un bateau qui peut mettre en danger ou endommager les installations du port a été clarifiée pour souligner que les propriétaires d'un bateau ne seront responsables que des dommages directement causés par leurs bateaux. Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP) a recommandé ce changement de formulation.

De plus, la définition de « maison flottante » est abrogée et remplacée par le terme utilisé dans la nouvelle interdiction établie au paragraphe 7.1 visant un « bateau devant servir de résidence ».

Les bateaux servant de résidence font une utilisation à long terme et exclusive des ports de plaisance. Les propriétaires de ces bateaux doivent régulièrement évacuer des eaux usées et des déchets. Pour veiller à ce que le public ait un accès raisonnable à ces ports et que ceux-ci soient entretenus de façon raisonnable à l'intention des plaisanciers, le ministère des Pêches et des Océans (MOP) doit établir un mécanisme pour contrôler l'amarrage permanent ou semi-permanent des bateaux dans ces ports. Par le passé, le responsable de port avait toute latitude pour autoriser ou refuser l'amarrage de tels bateaux. Ce pouvoir a été jugé inapproprié pour un responsable de port. Le Ministère a établi qu'une meilleure pratique d'affaires pour gérer ce type d'utilisation des biens gouvernementaux consisterait en un bail ou permis accordé par le ministre au propriétaire du bateau. Le bail ou permis régira tous les aspects de l'occupation d'un quai autres que les droits d'amarrage à verser. Ces droits seront fixés en fonction des taux du marché, comme pour les autres bateaux.

Solutions envisagées

Les bateaux utilisés à titre de résidence comportent des risques plus élevés pour la sécurité, la santé et l'environnement dans un port. Ces risques varient selon le port et selon le bateau. Bien que les propriétaires de tels bateaux désirent un poste d'amarrage permanent, il peut arriver qu'il faille déplacer ou modifier le bateau. Un bail ou permis constitue un outil plus souple pour ce type de situation et indique explicitement au propriétaire du bateau les conditions d'occupation d'un quai. La création d'une réglementation suffisamment souple pour couvrir toutes les situations possibles serait très difficile.

Benefits and Costs

A lease or licence issued by the Minister will have no financial impact on owners using their vessels as residences. The fees for berthage will be established according to market rates just as they will be for all other vessels. The lease or licence will govern all other aspects of the use of the harbour.

Consultation

It became apparent from the consultations with the regions that the Pacific Region is the only one where floating homes are an issue. Floating home owners were contacted directly. The Pacific Region provided small craft harbour managers with a letter indicating the changes along with a contact number where any questions and comments could be directed. This, in turn, was provided to all floating-home owners. The most significant comment from floating-home owners was a request for a copy of the proposed lease or licence agreement once it has been drafted.

Compliance and Enforcement

The *Fishing and Recreation Harbours Act* provides for penalties for a contravention of the Regulations. These include fines of up to \$25,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or both. Vessels may also be seized or detained. The use of DFO facilities would be denied to those who have not paid the appropriate fee. As such, the compliance mechanisms used in ensuring payment of fees would not be altered.

There should be no increase in the cost of enforcement.

Contact

Yolaine Maisonneuve, Director, Harbour Operations, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-2972.

Avantages et coûts

La délivrance d'un bail ou permis par le ministre n'aura aucune incidence financière sur les propriétaires utilisant leur bateau comme résidence. Les droits d'amarrage seront établis en fonction des taux du marché, tout comme pour les autres bateaux. Le bail ou permis régira tous les autres aspects de l'utilisation du port.

Consultations

La présente modification ne touche que la région du Pacifique; au cours des consultations menées dans les autres régions, la question des maisons flottantes n'a pas suscité de discussion. On a communiqué directement avec les propriétaires de maison flottante. La région du Pacifique a fourni aux responsables des ports pour petits bateaux une lettre indiquant les changements, de même qu'un numéro de personne-ressource où toute question ou observation pouvait être dirigée. Cette lettre a ensuite été envoyée à tous les propriétaires de maison flottante. La réaction la plus importante consistait en une demande d'une copie du projet de bail ou permis après qu'il aura été rédigé.

Respect et exécution

La *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* prévoit les peines en cas d'infraction au Règlement : celles-ci comprennent des amendes pouvant aller jusqu'à 25 000 \$ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou les deux. Les bateaux peuvent également être saisis ou retenus. L'utilisation des installations du MPO sera refusée aux personnes qui n'ont pas payé les droits appropriés. À ce titre, les mécanismes de conformité utilisés pour assurer le paiement des droits ne seront pas modifiés.

Il ne devrait y avoir aucune augmentation des coûts d'application des règlements.

Personne-ressource

Yolaine Maisonneuve, Directeur des opérations portuaires, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-2972.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 9^a of the *Fishing and Recreational Harbours Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Yolaine Maisonneuve, Director, Harbour Operations, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice.

December 16, 1997

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 9^a de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à Yolaine Maisonneuve, Directeur, Direction des opérations portuaires, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 16 décembre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

^a S.C. 1977-78, c. 30, s. 1

^a S.C. 1977-78, ch. 30, art. 1

**REGULATIONS AMENDING THE FISHING AND
RECREATIONAL HARBOURS REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The definition “floating home”¹ in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Regulations*² is repealed.

2. The Regulations are amended by adding the following after section 7:

7.1 No person shall berth, in a harbour, a vessel to be used as a residence unless there is an authorization to berth the vessel in that harbour under a lease or licence.

3. Paragraph 9(b)¹ of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(b) berth a vessel that, because of its size or dangerous condition, may endanger or damage the harbour facilities or other vessels;

4. Section 15¹ of the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[1-1-0]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE**

MODIFICATIONS

1. La définition de « maison flottante »¹, à l'article 2 du *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance*², est abrogée.

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 Il est interdit d'amarrer dans un port un bateau devant servir de résidence, à moins qu'une autorisation d'y amarrer le bateau ne soit prévue par un bail ou un permis.

3. L'alinéa 9b)¹ de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(b) berth a vessel that, because of its size or dangerous condition, may endanger or damage the harbour facilities or other vessels;

4. L'article 15¹ du même règlement est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[1-1-0]

¹ SOR/83-598
² SOR/78-767

¹ DORS/83-598
² DORS/78-767

Consular Fees (Specialized Services) Regulations

Statutory Authority

Financial Administration Act

Sponsoring Department

Department of Foreign Affairs and International Trade

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

In addition to the emergency services of the consular program, specialized services, such as legal, notary, transferring private and public funds, are provided as part of the consular program at our missions abroad.

As part of the Government's commitment to have direct users of government services pay a larger share for those services, it has been decided that it is necessary to increase the fees for these specialized services, introduced as the *Consular Fees Regulations* under the *Financial Administration Act*, first enacted in 1958 and last revised in 1988.

Section 19 of the *Financial Administration Act* empowers the Governor in Council, on the recommendation of Treasury Board, to prescribe by regulation, fees and charges for services. In addition, section 19 enables the Governor in Council, again on the recommendation of the Treasury Board, to authorize ministers to prescribe user fees and charges with respect to their departmental programs.

A new consular service fee attached to the sale of a passport or other travel document was officially established in 1995 by the *Consular Services Fees Regulations*. The amount of the fee, \$25, is based on the cost of delivering the consular program. This new consular fee was a cost-recovery initiative that was developed to meet Program Review I targets. This fee does not represent new revenue for the Consular Affairs Bureau. However, fees for specialized services will continue to be levied independently as the cost of providing these specialized services was excluded from the calculation of the cost of delivering consular services.

As mentioned, the standard global fee schedule for specialized services has not been revised since 1988. Fees do not reflect the cost of providing the services, and in most cases, the fees currently charged for specialized services at missions abroad are significantly lower than those charged by local professionals. The costs of providing specialized consular services are in the order of \$2.3 million per annum. The current fees collected amount to approximately \$0.6 million per annum.

The Minister of Foreign Affairs has given his approval to increase the amounts charged for specialized services in order to offset the costs of providing these services.

Règlement sur les prix applicables aux services consulaires spécialisés

Fondement législatif

Loi sur la gestion des finances publiques

Ministère responsable

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En dehors des services d'urgence du programme consulaire, des services spécialisés, comme les services d'avocat et de notaire ou les transferts de fonds publics et privés, sont fournis dans nos missions à l'étranger, dans le cadre du programme consulaire.

Le Gouvernement désire faire assumer une plus grande part du coût des services offerts par le Gouvernement aux utilisateurs directs de ces services et il a donc été décidé qu'il était nécessaire d'augmenter les droits pour ces services spécialisés, adoptés aux termes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dans le *Règlement sur les droits consulaires*, qui est entré en vigueur en 1958 et dont la dernière révision remonte à 1988.

L'article 19 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* autorise le Gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, à prescrire par voie de règlement, la perception de droits pour la prestation de services. En outre, l'article 19 permet au Gouverneur en conseil, également sur recommandation du Conseil du Trésor, d'autoriser les ministres à prescrire des frais d'utilisation pour leurs programmes ministériels.

Un nouveau droit sur les services consulaires pour la vente d'un passeport ou autre titre de voyage a été établi officiellement en 1995 par le *Règlement sur les droits consulaires*. Le montant de ce droit, 25 \$, est fondé sur le coût de l'exécution du programme consulaire. Ce nouveau droit consulaire était une initiative de recouvrement des coûts qui a été prise en vue d'atteindre les objectifs de la phase I de l'examen des programmes. Ce droit n'apporte pas de nouvelles recettes à la Direction générale des affaires consulaires. Toutefois, les droits pour les services spécialisés continueront d'être perçus séparément parce qu'on n'a pas tenu compte du coût de prestation de ces services dans le calcul de celui des services consulaires.

Comme il a été indiqué précédemment, le barème standard global des droits pour les services spécialisés n'a pas été revu depuis 1988. Les droits ne reflètent plus le coût de prestation des services, et dans la plupart des cas, les droits perçus actuellement pour les services spécialisés dans les missions à l'étranger sont nettement inférieurs aux tarifs pratiqués par les spécialistes locaux. Le coût de prestation des services consulaires spécialisés est de l'ordre de 2,3 millions de dollars par an. Les droits perçus actuellement s'élèvent à environ 0,6 million de dollars par an.

Le ministre des Affaires étrangères a donné son accord pour augmenter le montant des droits pour les services spécialisés afin de compenser le coût de prestation de ces services.

Alternatives

Although various alternatives were considered, it was determined that none were feasible if the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) was to continue to provide these services.

Under the current fee structure, it is believed that Canadians are taking advantage of DFAIT's low rates over that of the higher fees in the private sector. While one aspect of the increase in fees is to encourage Canadians to seek these services from local professionals by making the fee more comparable with private sector rates, there are a number of locations around the world where these services are not provided. In addition, services are often provided to those who feel more confident in the ability of Canadian Missions to provide a quality service. It has been a policy of the Canadian Government that the provision of a full range of consular services is essential to support Canadians conducting business or private affairs while residing in or travelling to other countries. These services form an essential component of that policy and their provision cannot be eliminated.

The increase in fees will ensure that the consular program will continue to provide quality services which are accessible and affordable by all Canadian users.

Benefits and Costs

The Government will incur no significant costs in planning, implementing or enforcing this change. The primary consumers of these services are Canadians residing or travelling abroad. Charging users a fee more equivalent to the cost of providing the service is fair. The revenue generated by this increase will be sufficient to cover the cost of providing these services.

Treasury Board policy and regulations require that funds raised through specific cost recovery programs be used specifically in support of the services against which the fees are collected. As a consequence, the Department of Foreign Affairs and International Trade commits itself to this policy and will ensure that the funds are applied to the cost of delivering consular services both in Canada and abroad. DFAIT will certify annually through the Annual Reference Level Update (ARLU) revenues generated through the consular service fee and consular specialized services fees were used exclusively for the delivery of consular services.

This cost recovery proposal satisfies the requirements of the Government's new cost recovery policy.

Consultation

The Regulations will be pre-published in the *Canada Gazette* allowing interested persons to make representations concerning the proposed Regulations.

Compliance and Enforcement

The revised fee structure will be self-enforcing in that the fee is payable when the service is provided.

Contact

H. G. Pardy, Director General, Consular Affairs Bureau, Department of Foreign Affairs and International Trade.

Solutions envisagées

Bien que diverses solutions aient été envisagées, il a été décidé qu'aucune n'était réalisable si le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) devait continuer à fournir ces services.

Étant donné le barème actuel des droits, on estime que les Canadiens profitent des tarifs du MAECI qui sont moins élevés que ceux pratiqués dans le secteur privé. Alors que l'augmentation des droits vise notamment à encourager les Canadiens à demander ces services à des spécialistes locaux en les rendant plus comparables aux tarifs du secteur privé, il existe plusieurs endroits dans le monde où ces services ne sont pas fournis. En outre, des personnes y ont souvent recours parce qu'elles font davantage confiance à la capacité des missions du Canada de fournir un service de qualité. Le gouvernement canadien a pour politique que la prestation d'une gamme complète de services consulaires est essentielle pour appuyer les Canadiens qui mènent des affaires publiques ou privées, lors de leurs séjours ou de leurs voyages à l'étranger. Ces services constituent un élément essentiel de cette politique et on ne peut pas arrêter de les fournir.

En augmentant les droits, on garantira que le programme consulaire continuera de fournir des services de qualité qui soient accessibles à tous les utilisateurs canadiens, à un prix abordable.

Avantages et coûts

Le Gouvernement n'engagera aucuns frais importants pour la planification ou la mise en œuvre de ce changement. Les principaux utilisateurs de ces services sont des Canadiens qui séjournent ou qui voyagent à l'étranger. Il est équitable de demander aux utilisateurs d'acquitter des droits plus en rapport avec le coût de prestation du service. Les recettes générées grâce à cette augmentation suffiront pour couvrir le coût de prestation de ces services.

La ligne de conduite et les règlements du Conseil du Trésor requièrent que les sommes recueillies à la suite de la mise en œuvre de programmes précis de recouvrement des coûts servent expressément à financer les services pour lesquels les droits ont été perçus. Par conséquent, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international s'engage à respecter cette ligne de conduite et veillera à ce que les sommes perçues servent exclusivement à couvrir le coût de la prestation des services consulaires, au Canada et à l'étranger. Le MAECI certifiera chaque année par l'intermédiaire de la Mise à jour annuelle des niveaux de référence que les recettes générées par la perception des frais pour les services consulaires et les services consulaires spécialisés ont servi exclusivement à la prestation de ceux-ci.

Cette proposition de recouvrement des coûts satisfait aux exigences de la nouvelle politique du Gouvernement sur le recouvrement des coûts.

Consultations

Le Règlement sera publié dans la *Gazette du Canada* avant son adoption pour permettre aux personnes intéressées de faire des observations à son sujet.

Respect et exécution

Le nouveau barème de droits révisé s'appliquera automatiquement dans la mesure où il faudra acquitter ces droits au moment de la prestation des services.

Personne-ressource

H. G. Pardy, Directeur général, Direction générale des Affaires consulaires, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 19(1)(a)^a of the *Financial Administration Act*, to make the annexed *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to H. G. Pardy, Director General, Consular Affairs Bureau (JPD), Department of Foreign Affairs and International Trade, L.B. Pearson Building, Tower B, 3rd Floor, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2, within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice.

Ottawa, December 16, 1997

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

INTERPRETATION

1. In these Regulations, "locally engaged employee" has the same meaning as the definition "employee" in section 2 of the *Locally-Engaged Staff Employment Regulations, 1995*.

FEES

2. Subject to section 4, the fee to be paid for a specialized service set out in column 1 of an item of the schedule, that is provided at a mission by a consular officer or locally engaged employee, is the fee set out in column 2 of that item.

3. Subject to section 4, the fee to be paid for a specialized service set out in column 1 of an item of the schedule, that is provided by a consular officer or locally engaged employee elsewhere than at a mission, is the fee set out in column 2 of that item plus an amount equal to the expenses of transportation, food, lodging, incidentals and other expenses incurred by that officer or employee while providing that service, determined at the applicable rates set out in the Treasury Board Travel Directive.

EXEMPTIONS

4. No fee is payable in respect of a specialized service that is provided

- (a) to a person who is destitute or to whom overriding humanitarian or compassionate considerations apply;
- (b) to a person who is a Canadian or foreign official, if the service is requested in their official capacity;
- (c) for a naval vessel or service aircraft of a Commonwealth country;
- (d) for the purposes of the *Citizenship Act*; or
- (e) for the purpose of the payment of any remuneration, pension or allowance by the Government of Canada or the government of a province, or for the purposes of any other official business of those governments.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'alinéa 19(1)a)^a de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, se propose de prendre le *Règlement sur les prix applicables aux services consulaires spécialisés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à H. G. Pardy, Directeur général, Direction générale des Affaires consulaires (JPD), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Édifice L.B. Pearson, Tour B, 3^e étage, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 16 décembre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « employé embauché à l'étranger » s'entend au sens de la définition de « employé » à l'article 2 du *Règlement sur l'embauchage à l'étranger (1995)*.

PRIX À PAYER

2. Sous réserve de l'article 4, le prix à payer pour un service spécialisé visé à la colonne 1 de l'annexe, fourni dans une mission par un fonctionnaire consulaire ou un employé embauché à l'étranger, est le montant prévu à la colonne 2.

3. Sous réserve de l'article 4, le prix à payer pour un service spécialisé visé à la colonne 1 de l'annexe, fourni à l'extérieur d'une mission par un fonctionnaire consulaire ou un employé embauché à l'étranger, est égal à la somme du montant prévu à la colonne 2 et des frais de transport, de repas et de logement, faux frais et autres dépenses engagés par lui dans la prestation du service, calculés selon les taux applicables prévus dans la Directive sur les voyages du Conseil du Trésor.

DISPENSES

4. Aucun prix n'est payable pour un service spécialisé fourni, selon le cas :

- a) à une personne qui est indigente ou qui se trouve dans une situation où prévalent des considérations d'ordre humanitaire ou de compassion;
- b) à un fonctionnaire canadien ou étranger qui demande le service dans le cadre de ses fonctions;
- c) à l'égard d'un navire militaire ou d'un aéronef militaire d'un pays du Commonwealth;
- d) pour l'application de la *Loi sur la citoyenneté*;
- e) pour le versement d'une rémunération, d'une pension ou d'une allocation par le gouvernement du Canada ou celui d'une province, ou aux fins de toute autre activité officielle de ces gouvernements.

^a S.C., 1991, c. 24, s. 6

^a L.C. (1991), ch. 24, art. 6

REPEAL

5. The Consular Fees Regulations¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on April 1, 1998.SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

Item	Column 1 Specialized Service	Column 2 Fee
1.	Administering an oath, receiving an affidavit, declaration or affirmation or attesting any document bearing a signature	\$ 50 per document
2.	Attesting the execution of a document, other than a certificate of origin or a document in support of a consignment of goods	\$ 50 per document
3.	Authenticating the signature and seal of a foreign authority, including an officially authorized translator	\$ 50 per document
4.	Obtaining a legalization or other certification from a foreign authority in respect of any document (in addition to costs charged by the foreign authority, if any)	\$ 50 per document
5.	Executing a document or preparing an exhibit or a parcel not otherwise provided for in this schedule	\$ 50 per document
6.	Initialling alterations in any document not prepared by a consular officer	\$ 25 per page
7.	Uniting documents and sealing their fastening	\$ 30
8.	Preparing in English or French any certificate, affidavit, declaration or other document not otherwise provided for in this schedule, excluding any printed words where printed forms are used (in addition to the fee set out in item 1, 2 or 5, if applicable)	
	(a) less than 200 words	\$ 30 per document
	(b) 200 words or more and less than 500 words	\$ 60 per document
	(c) 500 words or more and less than 1,000 words	\$ 80 per document
	(d) 1,000 words or more	\$ 0.10 per word
9.	Making a copy of a document not otherwise provided for in this schedule	
	(a) by word processing, for 100 words or less	\$ 30 per page
	(b) by photographic process	\$ 3 per copy
10.	Certifying a copy of a document	\$ 20 per page
11.	Preparing, signing and sealing a declaration of existence	\$ 30 per document
12.	Signing and sealing a declaration of existence	\$ 20 per document
13.	Making an unofficial translation of a document, from one to the other of Canada's official languages, from a foreign language to English or French, or from English or French to a foreign language	
	(a) 100 words or less	\$ 15
	(b) over 100 words	\$.22 per word or \$ 60 per letter size page, whichever is the lesser
14.	Issuing a letter addressed to a foreign authority for the granting of a visa, a residence permit, an exit permit or any other similar service	\$ 50 per letter
15.	Obtaining a copy of a document in the registers or records of the local authorities	\$ 125 per document
16.	Distributing the personal effects of a deceased Canadian citizen and administering their estate	

ABROGATION

5. Le Règlement sur les droits consulaires¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 1998.ANNEXE
(articles 2 et 3)

Article	Colonne 1 Service spécialisé	Colonne 2 Prix
1.	Faire prêter serment, recevoir un affidavit, une déclaration ou une affirmation, ou attester un document portant une signature	50 \$ le document
2.	Attester la signature d'un document, autre qu'un certificat d'origine ou un document à l'appui d'un envoi de marchandises	50 \$ le document
3.	Authentifier la signature et le sceau d'une autorité étrangère, y compris ceux d'un traducteur officiel	50 \$ le document
4.	Obtenir la légalisation ou autre attestation d'une autorité étrangère à l'égard d'un document (en sus des frais applicables exigés par celle-ci)	50 \$ le document
5.	Signer un document ou préparer une pièce ou un colis non mentionnés aux autres articles	50 \$ le document
6.	Paraférer les modifications apportées à un document non établi par un fonctionnaire consulaire	25 \$ la page
7.	Rassembler des documents et en sceller l'attache	30 \$
8.	Rédiger en français ou en anglais un certificat, un affidavit, une déclaration ou autre document non mentionnés aux autres articles, à l'exclusion des mots déjà imprimés si un formulaire est utilisé (en sus du montant prévu aux articles 1, 2 ou 5, s'il y a lieu) :	
	a) moins de 200 mots	30 \$ le document
	b) 200 mots ou plus mais moins de 500 mots	60 \$ le document
	c) 500 mots ou plus mais moins de 1000 mots	80 \$ le document
	d) 1000 mots ou plus	0,10 \$ le mot
9.	Faire une copie d'un document non mentionné aux autres articles :	
	a) par traitement de texte, jusqu'à 100 mots	30 \$ la page
	b) par procédé photographique	3 \$ la copie
10.	Certifier conforme une copie d'un document, la page	20 \$ la page
11.	Rédiger, signer et sceller une déclaration d'existence	30 \$ le document
12.	Signer et sceller une déclaration d'existence	20 \$ le document
13.	Traduire officieusement un document, de l'une vers l'autre langue officielle du Canada, d'une langue étrangère vers le français ou l'anglais, ou du français ou de l'anglais vers une langue étrangère :	
	a) jusqu'à 100 mots	15 \$
	b) plus de 100 mots	le moindre de 0,22 \$ le mot ou 60 \$ la page de format commercial
14.	Délivrer une lettre adressée à une autorité étrangère en vue de l'obtention d'un visa ou d'un permis de résidence ou de sortie, ou de tout autre service analogue	50 \$ la lettre

¹ SOR/88-377¹ DORS/88-377

Item	Column 1 Specialized Service	Column 2 Fee	Article	Colonne 1 Service spécialisé	Colonne 2 Prix
	in full or in part, where the total current market value of the personal effects and the estate or part of the estate is		15.	Obtenir une copie d'un document se trouvant dans les registres ou les dossiers des autorités locales	125 \$ le document
	(a) less than \$500 CAN	No charge	16.	Distribuer les effets personnels d'un citoyen canadien décédé et administrer tout ou partie des biens de sa succession lorsque la valeur marchande courante de ces effets et biens est :	
	(b) \$500 CAN or more and less than \$3,000 CAN	\$ 100		a) inférieure à 500 \$CAN	gratuit
	(c) \$3,000 CAN or more	\$ 200		b) égale ou supérieure à 500 \$CAN et inférieure à 3 000 \$CAN	100 \$
17.	Transmitting of documents in private legal matters by formal note to the local authorities, including any necessary certification	\$ 50 per document		c) égale ou supérieure à 3 000 \$CAN	200 \$
18.	Service of documents in private legal matters performed at the mission, if an affidavit of service is provided	\$ 50 per document	17.	Transmettre des documents, dans les affaires juridiques privées, sous le couvert d'une note officielle aux autorités locales, y compris toutes les attestations requises	50 \$ le document
19.	Service of documents in private legal matters performed where the mission must prepare or provide an affidavit of service	\$ 50 per document	18.	Signifier des documents dans les affaires juridiques privées, lorsque la signification est faite sur place à la mission et qu'un affidavit de signification est fourni	50 \$ le document
20.	Where a Canadian consular official is authorized by the Department of Foreign Affairs and International Trade to be named as a Commissioner by a Canadian court to take testimony from witnesses abroad for use in Canadian court proceedings		19.	Signifier des documents dans les affaires juridiques privées, lorsque la mission doit rédiger ou fournir un affidavit de signification	50 \$ le document
	(a) for services of a consular official acting as a Commissioner, within the consular premises	\$ 150 per person per hour or part of an hour	20.	Lorsque le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international permet qu'un agent consulaire canadien soit nommé commissaire par un tribunal canadien afin de recevoir les dépositions de témoins à l'étranger devant servir dans des procédures judiciaires au Canada :	
	(b) for sending a notice to appear, in the language of the country concerned	\$ 50 per notice		a) pour les services de l'agent consulaire agissant en qualité de commissaire au consulat	150 \$ la personne, par heure ou fraction d'heure
	(c) for the swearing of witnesses, court stenographers, translators, legal counsel or any other person	\$ 50 per person		b) pour l'envoi d'un avis de comparution dans la langue du pays étranger	50 \$ l'avis
	(d) for certifying a transcript as correct, including uniting documents and sealing their fastening	\$ 60		c) pour l'assermentation des témoins, sténographes judiciaires, traducteurs, avocats et autres personnes	50 \$ la personne
	(e) for the services of an employee of the mission as an interpreter	\$ 60 per person per hour or part of an hour		d) pour certifier conforme une transcription ainsi que rassembler des documents et en sceller l'attache	60 \$
	(f) for the services of a stenographer or typist supplied by the mission	\$ 60 per person per hour or part of an hour		e) pour les services rendus par un employé de la mission à titre d'interprète	60 \$ la personne, par heure ou fraction d'heure
21.	Preparing and sending a communication for the primary benefit of non-government persons, organizations and groups			f) pour les services d'un sténographe ou d'un dactylographe fournis par la mission	60 \$ la personne, par heure ou fraction d'heure
	(a) less than 200 words	\$ 30 per document	21.	Préparer et envoyer une communication principalement pour le compte de personnes, d'organismes ou de groupes qui ne font pas partie du gouvernement	30 \$ le document
	(b) 200 words or more and less than 500 words	\$ 60 per document		a) moins de 200 mots	
	(c) 500 words or more and less than 1,000 words	\$ 80 per document		b) 200 mots ou plus mais moins de 500 mots	60 \$ le document
	(d) 1,000 words or more	\$ 0.10 per word		c) 500 mots ou plus mais moins de 1 000 mots	80 \$ le document
22.	Making a toll telephone call for the primary benefit of non-government persons, organizations and groups	cost of call		d) 1 000 mots ou plus	0,10 \$ le mot
23.	Setting up and maintaining a trust account to transfer funds to, or on behalf of, a Canadian citizen in need in a foreign country	\$ 70 per account, per year or part of a year	22.	Faire un appel téléphonique interurbain principalement pour le compte de personnes, d'organismes ou de groupes qui ne font pas partie du gouvernement	coût de l'appel
24.	Arranging for and effecting the transfer of private or public funds from Canada or elsewhere to the mission	\$ 75 per transfer	23.	Ouvrir et tenir un compte en fiducie pour le transfert de fonds à un citoyen canadien en difficulté à l'étranger ou pour son compte	70 \$ le compte, pour chaque année ou partie d'année
			24.	Organiser et effectuer le transfert, à une mission, de fonds publics ou privés provenant du Canada ou d'un autre pays	75 \$ le transfert

[1-1-o]

[1-1-o]

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1079)

Statutory Authority

Food and Drugs Act

Sponsoring Department

Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of caffeine and caffeine citrate in cola type beverages, to characterize the flavour of this product.

Health Canada has received a submission to permit an additional use of caffeine to enhance the bitter flavour and taste of non-alcoholic carbonated citrus-flavoured beverages. Evaluation of available data supports the effectiveness and safety of the above-stated use for caffeine.

This proposed amendment to the *Food and Drug Regulations* would therefore permit the addition of caffeine and caffeine citrate to non-alcoholic carbonated citrus-flavoured beverages at a level of 200 ppm, which is the same as that permitted in cola type beverages.

Alternatives

Under the *Food and Drug Regulations*, provision for the additional use of food additives can only be accommodated by regulatory amendment. Maintaining the status quo was rejected as this would preclude the additional use of a food additive which has been shown to be both safe and effective.

Benefits and Costs

This proposed amendment would provide for the additional use of caffeine and caffeine citrate in non-alcoholic carbonated citrus-flavoured beverages to characterize the product. This amendment would harmonize Canadian provisions for these products with the United States and allow the standardization of the formulation for the North American market.

The cost of administering this proposed amendment is not anticipated to be greater than the cost of administering the existing Regulations. Compliance costs for industry are not a factor as the use of caffeine and caffeine citrate is an option for the manufacturer.

Consultation

This proposed amendment was developed in consultation with the firm making the submission and falls within the Routine Enabling Amendments under the *Food and Drug Regulations*: Food Additives announced in the 1997 *Federal Regulatory Plan*.

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1079)

Fondement législatif

Loi sur les aliments et drogues

Ministère responsable

Ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement sur les aliments et drogues* prévoit actuellement des dispositions pour l'utilisation de la caféine et du citrate de caféine dans les boissons de type cola pour caractériser l'arôme de ce produit.

Santé Canada a reçu une présentation visant à autoriser l'utilisation additionnelle de la caféine pour améliorer l'arôme et le goût amers des boissons gazeuses non alcoolisées à saveur d'agrumes. L'évaluation des données disponibles vient appuyer l'efficacité et l'innocuité de l'utilisation mentionnée ci-dessus de la caféine.

La présente modification proposée au *Règlement sur les aliments et drogues* permettrait donc l'addition de la caféine et du citrate de caféine dans les boissons gazeuses non alcoolisées à saveur d'agrumes à une concentration de 200 parties par million, ce qui est la même que celle admise pour les boissons de type cola.

Solutions envisagées

En vertu du *Règlement sur les aliments et drogues*, des dispositions visant l'utilisation additionnelle d'additifs alimentaires ne peuvent être autorisées qu'en vertu d'une modification au *Règlement*. Le maintien du statu quo a été rejeté puisqu'il empêcherait l'utilisation additionnelle d'un additif alimentaire dont l'innocuité et l'efficacité ont été démontrées.

Avantages et coûts

La présente modification proposée permettrait l'utilisation additionnelle de la caféine et du citrate de caféine dans les boissons gazeuses non alcoolisées à saveur d'agrumes pour caractériser le produit. Elle permettrait l'harmonisation des dispositions canadiennes prévues pour ces produits avec celles des États-Unis et autoriserait la normalisation de la formulation pour le marché nord-américain.

Le coût de l'application de la présente modification ne devrait pas être supérieur au coût de l'application des dispositions en vigueur. Les coûts liés à la mise en conformité de l'industrie n'entrent pas en ligne de compte puisque l'utilisation de la caféine et du citrate de caféine par le fabricant est facultative.

Consultations

La présente modification a été élaborée en consultation avec la firme qui en fait la demande et relève des Modifications habilitantes courantes en application du *Règlement sur les aliments et drogues* : Additifs alimentaires, annoncées dans les *Projets de réglementation fédérale de 1997*.

Compliance and Enforcement

If the proposed amendment receives final approval, compliance will be monitored by ongoing domestic and import inspection programs.

Contact

The Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (Telephone), (613) 941-3537 (Facsimile).

Respect et exécution

Si la modification proposée est approuvée de façon définitive, le respect de la réglementation sera vérifié dans le cadre des programmes permanents d'inspection des denrées alimentaires canadiennes et des importations.

Personne-ressource

Le Directeur, Bureau de la Réglementation sur les aliments, les affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice d'adresse 0702C, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act*, to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1079)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Health Protection Building, Room 200, Postal Locator 0702C, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0L2, within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice.

The representations should stipulate the parts thereof that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act*, and in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which those parts should remain undisclosed. The representations should also stipulate the parts thereof for which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

December 16, 1997

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

**RÉGLEMENTS AMENDANT LES
FOOD AND DRUG REGULATIONS (1079)****AMENDMENT**

1. Items C.1 and C.2 of Table VIII to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*¹ in column II are replaced by the following:

Column II	
Item No.	Permitted in or Upon
C.1	Non-alcoholic carbonated citrus-flavoured and cola-flavoured beverages
C.2	Non-alcoholic carbonated citrus-flavoured and cola-flavoured beverages

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[1-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1079)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 90 jours suivant la date de publication du présent avis, au Directeur, Bureau de la Réglementation sur les aliments, les affaires internationales et interagences, Santé Canada, Immeuble de la Protection de la santé, Pièce 200, Indice d'adresse 0702C, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0L2. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Ils doivent également y indiquer, d'une part, lesquelles des observations peuvent être divulguées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* et, d'autre part, lesquelles sont soustraites à la divulgation en vertu de cette loi, notamment aux termes des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-divulgation.

Le 16 décembre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1079)****MODIFICATION**

1. La colonne II des articles C.1 et C.2 du tableau VIII de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues*¹ est remplacée par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Permis dans ou sur
C.1	Boissons non alcoolisées gazéifiées à arôme d'agrumes et de cola
C.2	Boissons non alcoolisées gazéifiées à arôme d'agrumes et de cola

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[1-1-o]

¹ C.R.C., c. 870

¹ C.R.C., ch. 870

Mackenzie Valley Land Use Regulations

Statutory Authority

Mackenzie Valley Resource Management Act

Sponsoring Department

Department of Indian Affairs and Northern Development

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The federal government, through the Minister of Indian Affairs and Northern Development, is responsible for the management of Crown lands in the Yukon and the Northwest Territories, pursuant to the *Territorial Lands Act* and the *Territorial Land Use Regulations* (TLURs). The co-management regime set out in the proposed *Mackenzie Valley Resource Management Act* (MVRMA) would establish the integrated land and water regulatory regime called for in the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement of April 22, 1992, and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement, dated September 6, 1993. Those Agreements require all lands to be regulated in the same manner, e.g. Crown, Commissioner's, settlement and other private lands. For this reason, the *Mackenzie Valley Land Use Regulations* (MVLURs) would replace the TLURs within the Mackenzie Valley.

The MVRMA would authorize the establishment of land and water boards to regulate land and water use within the Gwich'in and Sahtu settlement areas. The MVRMA would also establish a Mackenzie Valley Land and Water Board with jurisdiction for the regulation of land and water use in the three remaining regions of the Mackenzie Valley, which are not subject to land claims agreements, and for the regulation of land and water use having transboundary implications throughout the Mackenzie Valley, excluding the Inuvialuit Settlement Region. Each land and water board (the Board) would issue water licences, in accordance with the *Northwest Territories Waters Act* and its Regulations, and land use permits and other authorizations pursuant to the MVLUR.

The main objectives of the MVLURs are to set out: the land use activities that require a permit on all lands within the Mackenzie Valley, excluding national parks; land uses that are prohibited without the express written authority of the Board or the inspector; procedures for applying for a permit; the process for issuing a permit; provisions relating to security deposits, and the fee schedule.

The MVLURs are modelled on the TLURs, and have been modified: to recognize the Board as the authority for regulating land use (replacing the Department of Indian Affairs and

Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie

Fondement législatif

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le gouvernement fédéral est chargé d'assurer, par le truchement de la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la gestion des terres de la Couronne situées au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, conformément à la *Loi sur les terres territoriales* et au *Règlement sur l'utilisation des terres territoriales* (RUTT). Le régime de cogestion mis sur pied dans le projet de *Loi sur la gestion des ressources dans la vallée du Mackenzie* (LGRVM) établirait le régime intégré de réglementation des terres et des eaux prévu dans l'entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, datée du 22 avril 1992, et à l'entente des Dénés et des Métis du Sahtu, datée du 6 septembre 1993. Ces ententes exigent que toutes les terres soient réglementées de la même façon, aussi bien les terres de la Couronne, les terres relevant du commissaire du Territoire, les terres visées par le règlement d'une revendication et les autres terres privées. C'est pourquoi le *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie* (RUTVM) remplacerait le RUTT dans la vallée du Mackenzie.

La LGRVM autoriserait l'établissement d'offices des terres et des eaux destinés à réglementer l'utilisation de ces ressources sur les territoires visés par les règlements respectifs des revendications des Gwich'in et du Sahtu. Cette loi établirait également un office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, qui aurait compétence en matière de réglementation de l'utilisation des terres et des eaux sur les trois autres régions de la vallée n'ayant pas encore fait l'objet d'ententes, et elle réglementerait les utilisations des terres et des eaux ayant des répercussions transfrontalières, dans toute la vallée sauf la région assujettie au règlement des Inuvialuit. Chaque office des terres et des eaux (l'office) délivrerait les permis d'utilisation des eaux, conformément à la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* (LETNO) et à son règlement d'application, et les permis d'utilisation des terres et les autres autorisations, conformément au RUTVM.

Le RUTVM a pour objectifs principaux de déterminer : les activités d'utilisation des terres exigeant un permis, sur toutes les terres situées dans la vallée du Mackenzie, sauf les parcs nationaux; les utilisations interdites sans le consentement écrit de l'office ou de l'inspecteur; la façon de procéder pour demander un permis; le processus d'octroi des permis; les dispositions prévues lorsqu'un dépôt de garantie est exigé; et le barème des droits à verser.

Le RUTVM a été rédigé sur le modèle du RUTT et il a été modifié afin de reconnaître l'office comme l'administration chargée de réglementer l'utilisation des terres (à la place du ministère

Northern Development (DIAND); to expand regulation to settlement and other private fee simple lands as required by the land claims agreements, and to update the provisions for security deposits.

Alternatives

Two alternatives to the MVLURs were considered: (1) amending the TLURs, and (2) developing a new integrated regime for regulating both land and water use, e.g. a combined land and water licence, to replace the current separate regimes. Neither of these is considered acceptable for the following reasons:

(1) The land claims agreements for Nunavut and the Yukon only slightly modify the TLURs. Therefore, after claims are implemented, the TLURs will continue to apply in Nunavut, the Yukon and the Inuvialuit Settlement Region. To retain the TLURs as the single instrument of land use regulation throughout the North would result in DIAND regulating land use on Crown lands only in these other areas, while the land and water boards in the Mackenzie Valley would be regulating land use on Crown, settlement and private lands. This would result in an overly complex land use regime in the North, especially in the Northwest Territories.

(2) A combined land and water regulatory regime that would result in a single licence for a land use permit and a water licence would have been difficult to achieve and would have taken a much longer time to develop, for minimal benefit. Also, the vast majority of land use permits do not require a water licence.

Benefits and Costs

Summary of Benefits

The MVRMA would implement the provisions of the Gwich'in and Sahtu comprehensive land claims agreements and allow for greater Aboriginal involvement in the regulation of land and water use. The membership of each land and water board would be composed of equal numbers of Aboriginal and government nominees.

The MVLURs would clarify how land is to be regulated and provide certainty to those wishing to develop lands within the Mackenzie Valley. Unlike the TLURs, which only apply to Crown lands, the MVLURs would be a regulation of general application, regulating all public and private lands within the Mackenzie Valley.

The MVLURs would reflect the principle set out in the land claims agreements that all development proposals are subject to the environmental impact review process described in the MVRMA. Moreover, the MVRMA would obligate the Board to include in a land use permit any terms and conditions recommended by the Environmental Impact Review Board (EIRB), which are approved by the Minister of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), to mitigate any adverse environmental impacts of the proposed land use.

des Affaires indiennes et du Nord canadien [MAINC]), d'étendre l'application du règlement aux terres visées par les ententes de revendications et aux autres terres privées détenues en fief simple, comme l'exigent les ententes de revendications, et de mettre à jour les dispositions régissant les dépôts de garantie.

Solutions envisagées

On a aussi examiné deux autres solutions, à part le RUTVM : (1) la modification du RUTT; et (2) l'élaboration d'un nouveau régime intégré (par exemple, la délivrance d'un permis combiné) pour réguler à la fois l'utilisation des terres et des eaux, afin de remplacer les régimes distincts actuels. Toutefois, ni l'une ni l'autre de ces solutions ne semble acceptable, pour les raisons suivantes :

(1) Les ententes de règlement des revendications concernant le Nunavut et le Yukon ne modifient que légèrement le RUTT. Ainsi, une fois que les ententes de règlement seront mises en œuvre, le RUTT continuera de s'appliquer dans le Nunavut, au Yukon et dans la région visée par le règlement des Inuvialuit. Le fait de conserver le RUTT comme seul document de réglementation de l'utilisation des terres dans l'ensemble du Nord aboutirait toutefois à une situation où le MAINC réglerait l'utilisation sur les terres de la Couronne seulement dans les autres régions, alors que les différents offices des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie régleraient cette utilisation sur les terres de la Couronne, sur les terres visées par le règlement de revendications et sur les terres privées. Il en résulterait un régime beaucoup trop complexe d'utilisation des terres dans le Nord, et en particulier dans les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Un régime combiné de réglementation des terres et des eaux comportant un seul permis pour l'utilisation des terres et des eaux aurait été difficile à instaurer et aurait exigé beaucoup plus de temps d'élaboration sans offrir des avantages plus que minimes. D'ailleurs, la grande majorité des permis d'utilisation des terres n'exigeraient pas en même temps un permis d'utilisation des eaux.

Avantages et coûts

Sommaire des avantages

La LGRVM mettrait en œuvre les dispositions des ententes de revendications des Gwich'in et du Sahtu, et permettrait une plus grande participation des Autochtones à la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux. Chaque office des terres et des eaux serait formé d'un nombre égal de personnes nommées respectivement par les Autochtones et le gouvernement.

Le RUTVM préciserait la façon dont les terres doivent être réglementées et offre une certitude aux personnes souhaitant mettre des terres en valeur dans la vallée du Mackenzie. Contrairement au RUTT, qui s'applique seulement aux terres de la Couronne, le RUTVM aurait l'effet d'un règlement d'application générale régissant toutes les terres publiques et privées situées dans la vallée du Mackenzie.

Le RUTVM refléterait le principe établi dans les ententes sur les revendications territoriales selon lequel tous les projets de mise en valeur sont assujettis au processus d'examen des répercussions environnementales décrit dans la LGRVM. De plus, la LGRVM obligerait l'office à inclure dans le permis d'utilisation des terres toutes les conditions recommandées par l'Office d'examen des répercussions environnementales (OERE) et approuvées par la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (AINC) pour atténuer les répercussions environnementales négatives que l'utilisation proposée pourrait avoir.

Summary of Costs

The fee schedule is consistent with the TLURs, as amended by the Governor in Council on February 13, 1996.

The land claims agreements call for the regulation of land use on private lands, including settlement lands. Development proposals on private lands, could be subject to more stringent environmental terms and conditions than those on Crown lands because the private landowners, including the Gwich'in and the Sahtu, could demand a higher environmental standard for their lands which could cost a developer more to implement.

The MVRMA would be binding on the federal and territorial governments and on First Nations. The MVLURs would require government departments and agencies to obtain a land use permit in order to conduct a land use activity on Crown lands. No land use fee would be charged for the federal government's use of Crown lands, the territorial government's use of Commissioner's lands or the First Nation's use of settlement lands, but an application fee would be required in each case.

The Board could require that a security deposit of sufficient value be held by the Minister of IAND to cover the costs of restoration of the lands which are damaged due to non-compliance with the terms and conditions of a permit and/or the MVLURs. The amount of security required by the Board could go beyond the limit of \$100,000 for security deposits set out in the TLURs. The removal of the limit in the MVLURs reflects the public's desire for stricter standards for environmental protection as well as more accountability by persons making use of the lands. This is consistent with the security provisions of the *Northwest Territories Waters Act*. Departments and agencies of the federal and territorial governments, when they are proponents, would be exempted from the requirement for security.

Environmental Impact

The integrated regime established by the MVRMA and these Regulations would have a positive effect on the environment. The Board would conduct a preliminary screening of every application for a land use permit it receives. The Board would refer all proposals for the use of land which the Board considers might have a significant adverse impact on the environment or might be a cause of public concern to the Environmental Impact Review Board (EIRB) for assessment. All recommendations of the EIRB resulting from its assessment and/or review of the proposal, that are accepted by the Minister of IAND, would have to be incorporated by the Board into the terms and conditions attached to the permit.

Consultation

Early notice was provided through the 1996 and 1997 Federal Regulatory Plans, under Proposal No. IAND/95-17-I.

The MVLURs were developed in tandem with the MVRMA. Consultation with the Gwich'in and the Sahtu First Nations and the Government of the Northwest Territories (GNWT) has been ongoing over the last four years to ensure that the legislation is consistent with the land claims agreements. Information sessions were provided for the Dogribs, the Deh Cho Tribal Council, the

Sommaire des coûts

Le barème des droits est conforme au RUTT, tel qu'il a été modifié par le gouverneur en conseil le 13 février 1996.

Les ententes de règlement des revendications territoriales prévoient la réglementation de l'utilisation des terres privées, ce qui inclut les terres visées par les règlements. Les projets de mise en valeur sur les terres privées pourraient être assujettis à des conditions environnementales plus rigoureuses encore que ceux qui visent des terres de la Couronne, car il est possible que les propriétaires de ces terres, notamment les Gwich'in et les autorités du Sahtu, imposent des normes environnementales plus élevées pour leurs terres, et que l'application de ces normes entraîne des coûts supplémentaires pour les promoteurs.

La LGRVM serait exécutoire pour les gouvernements fédéral et territoriaux, et pour les Premières nations. Le RUTVM exigerait que les ministères et les organismes gouvernementaux obtiennent un permis d'utilisation des terres avant de réaliser des activités d'utilisation des terres sur les terres de la Couronne. Des droits d'utilisation ne seraient toutefois pas imposés au gouvernement fédéral pour l'utilisation de terres de la Couronne, ni au gouvernement territorial pour l'utilisation de terres relevant du commissaire, ni à une Première nation pour l'utilisation de terres visées par l'entente sur une revendication; des droits de demande de permis seraient toutefois exigés dans chaque cas.

L'office pourrait exiger que la ministre des AINC conserve un dépôt de garantie d'un montant suffisant pour couvrir les coûts de restauration des terres endommagées par suite de l'inobservation des dispositions d'un permis ou du RUTVM ou des deux. Le montant exigé par l'office pourrait dépasser la limite de 100 000 \$ s'appliquant aux dépôts de garantie prévue dans le RUTT. L'absence de cette limite dans le RUTVM reflète la volonté du public de voir appliquer des normes plus rigoureuses pour la protection de l'environnement et de voir les personnes utilisant des terres être davantage obligées de rendre des comptes. Cette mesure est conforme aux dispositions sur la sécurité prévues dans la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Lorsque le promoteur d'un projet est un ministère ou un organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement territorial, il serait exempté de l'obligation de fournir un dépôt de garantie.

Répercussions environnementales

Le régime intégré établi en vertu de la LGRVM et de son règlement d'application aurait une incidence favorable sur l'environnement. L'office procéderait à l'examen préalable de chaque demande de permis d'utilisation de terres qu'il recevra et il soumettrait ensuite à l'évaluation de l'Office d'examen des répercussions environnementales (OERE) tout projet d'utilisation de terres que l'Office estime susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement ou qui risque d'être source de préoccupation pour le public. Toutes les recommandations que formule l'OERE au terme de son évaluation ou de son examen du projet et qu'accepte la ministre des AINC devraient être incluses par l'office dans les conditions dont le permis est assorti.

Consultations

Un préavis a été donné dans les Projets de réglementation fédérale de 1996 et 1997, projet n° MAINC/95-17-I.

Le RUTVM a été élaboré parallèlement à la LGRVM. On a procédé à des consultations auprès des Premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) au cours des quatre dernières années afin de faire en sorte que les deux textes de loi adoptés soient conformes aux ententes sur les revendications territoriales. Des séances

Northwest Territories Treaty 8 Tribal Council, the Northwest Territories Metis Association, the Inuvialuit and federal government departments, as well as for representatives of the mining and oil and gas industries. Drafts of the MVRMA and the MVLURs were sent out to all of the above parties, the Nunavut Tunngavik Inc., communities and other interested parties on four occasions (May 1995, March 1996, July 1996 and August 1997), giving them an opportunity to comment.

The Gwich'in and the Sahtu First Nations and the GNWT are in full support of the Act and the Regulations. The GNWT supports the legislation because it establishes public government for the regulation of land and water use.

The Northwest Territories Chamber of Mines objects to the new resource management regime. Its concerns are with the Act itself and not with the Regulations. Most of its concerns relate to matters flowing directly from the land claim agreements, which the federal government is obligated to address in legislation. These include the power of the Board to suspend a permit and the requirement for a leaseholder to apply for a permit for a proposed use of land in relation to the lease. In response to another concern, the Minister of IAND is considering the inclusion in the MVRMA of provisions for the protection of the rights of current leaseholders to use land, subject to the terms and conditions of their lease.

The oil and gas industry generally supports the legislation because it favours a co-managed regulatory regime with application throughout the Mackenzie Valley. While acknowledging the need for environmental protection and accountability, the oil and gas industry has criticized the removal in the Regulations of the \$100,000 limit on the amount of security that the Board may require. The concern is that the Board may set security at a level that would prohibit a project from proceeding. In response to this criticism, the Minister of IAND would have the power to give policy direction to the Board on matters affecting land and water regulation, including security, that would set the tone for the Board's future application of the Regulations.

The Aboriginal groups of the southern Mackenzie Valley are opposed in principle to having the Act, and thus, the Regulations, apply to their traditional territories. Nothing in the legislation would preclude the negotiation of land claim, treaty land entitlement or self-government agreements for those groups.

Compliance and Enforcement

The enforcement provisions of the MVRMA and the Regulations would ensure compliance. Compliance monitoring would continue to be carried out by DIAND inspectors.

Every land use permit issued by the Board would contain terms and conditions applicable to the land use. The inspector would have the primary responsibility for enforcement, and would monitor for compliance on a "spot check" basis to determine the level of compliance. The inspector would have the authority to

d'information ont également été données à l'intention des Dogrib, du Conseil tribal du Deh Cho, du Conseil tribal du Traité n° 8 des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.), de l'Association des Métis des T.N.-O., des Inuvialuit, des ministères fédéraux et des représentants des industries minière, pétrolière et gazière. Des ébauches de la LGRVM et du RUTVM ont aussi été envoyées à toutes les parties susmentionnées, à la Nunavut Tunngavik Inc., aux collectivités visées et aux autres parties intéressées à quatre reprises, c'est-à-dire en mai 1995, en mars 1996, en juillet 1996 et en août 1997, afin de leur donner l'occasion de faire des commentaires.

Les Premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le GTNO appuient entièrement les projets de loi et de règlement. Le GTNO est en faveur de ces textes de loi parce qu'ils établissent des institutions de gouvernement public pour la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux.

La Chambre des mines des T.N.-O. s'oppose au nouveau régime de gestion des ressources. Le Règlement ne suscite pas de problème; en ce qui a trait à la Loi; ses préoccupations portent sur les questions émanant directement des ententes sur les revendications territoriales que le gouvernement fédéral doit obligatoirement traiter dans la législation. Celles-ci concernent entre autres le pouvoir de l'office d'annuler un permis et l'obligation du détenteur d'un bail de demander un permis pour une utilisation proposée des terres visées par son bail. L'ajout dans la LGRVM de dispositions visant à protéger les droits d'utilisation des terres des détenteurs de baux existants, sous réserve des modalités de leurs baux, est une question que la ministre des AINC examine actuellement.

L'industrie pétrolière et gazière est d'accord en général avec ces changements parce qu'ils favorisent un régime de gestion cogéré qui s'appliquera dans toute la vallée du Mackenzie. Tout en reconnaissant la nécessité de protéger l'environnement et d'assurer la reddition des comptes, l'industrie pétrolière et gazière a critiqué la suppression, dans le Règlement, de la limite de 100 000 \$ imposée auparavant au montant pouvant être exigé en garantie par l'office. Elle craint que celui-ci n'exige en garantie des montants élevés au point qu'ils rendent prohibitif le coût de mise en œuvre d'un projet. On peut répondre à cette critique en disant que la ministre des AINC aurait le pouvoir de donner des directives à l'Office au sujet des questions ayant une incidence sur la réglementation des terres et des eaux, notamment le dépôt de garantie à exiger, ces directives devant servir à donner le ton dans l'avenir aux mesures d'application du Règlement par l'Office.

Les groupes autochtones du sud de la vallée du Mackenzie s'opposent en principe à ce que la Loi et, par conséquent, le Règlement s'appliquent à leurs territoires traditionnels. Rien toutefois dans ces textes de lois n'empêcherait la négociation d'ententes de règlement sur une revendication, sur des droits fonciers issus d'un traité ou sur l'autonomie gouvernementale pour ces groupes.

Respect et exécution

On fera appel aux dispositions d'application de la LGRVM et du Règlement pour assurer l'observation de ceux-ci. Les mesures de contrôle à cet égard continueraient d'être appliquées par les inspecteurs du MAINC.

Tout permis délivré par l'office renfermerait des conditions régissant l'utilisation des terres. Les inspecteurs seraient responsables au premier chef de l'application et contrôlerait l'observation au moyen de vérifications ponctuelles, afin de déterminer dans quelle mesure les conditions sont respectées. Ils

enter any place, other than a private dwelling, where a land use operation is underway, and conduct such inspections as the inspector deems necessary to ensure compliance. Where a permittee was in violation of the Regulations, or any term or condition of a permit, and the violation could result in a danger to persons, property or the environment, then the inspector would notify the permittee to correct the default within a specified time period or the land use operation would be shut down. The primary focus of the inspector would be the prevention and mitigation of damage to persons, property or the environment. Anyone failing to comply with the Regulations or an order of the inspector could face a fine of up to \$15,000 per day and/or a term of imprisonment of up to six months. Finally, the Board would have the authority to suspend or cancel a permit where, in its opinion, it would be in the public interest. The appropriate enforcement action will depend on the seriousness of the offence and the response to the inspector's order. It is commonly believed that enforcement should be a cooperative venture whereby it is in everyone's best interest to offer assistance to rectify a problem rather than initiate prosecution immediately.

Contact

Will Dunlop, Director, Resource Policy and Transfers, Northern Affairs Program, Department of Indian Affairs and Northern Development, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa, Ontario K1A 0H4, (819) 994-7468 (Telephone), (819) 953-0335 (Facsimile).

auraient droit d'accéder à tout endroit, autre qu'un lieu de résidence privé, où des terres sont utilisées dans le cadre d'activités d'ex-ploitation, et de procéder aux inspections jugées nécessaires par l'inspecteur, pour assurer l'observation. Si le titulaire d'un permis enfreint le Règlement ou une condition d'un permis, et que l'infraction représente ou pourrait représenter un danger pour des personnes, des biens ou l'environnement, l'inspecteur devrait alors l'aviser de rectifier la situation dans un délai donné, sans quoi il devrait interrompre l'exploitation en question. Les principales préoccupations des inspecteurs seraient toutefois la prévention et la réparation des dommages causés aux personnes, aux biens ou à l'environnement. Toute personne qui ne respecte pas le Règlement ou un avis donné par l'inspecteur risque de se voir imposer une amende pouvant atteindre 15 000 \$ par jour ou une peine d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à six mois ou les deux. Enfin, l'office aurait le pouvoir de suspendre ou d'annuler un permis lorsqu'il juge que cette intervention est dans l'intérêt du public. La mesure d'application décidée dépendra de la gravité de l'infraction et de la réponse de l'exploitant à l'avis donné par l'inspecteur. L'opinion générale veut cependant que l'application soit assurée dans une optique de collaboration en vertu de laquelle il est préférable, dans l'intérêt de tous, de fournir l'aide nécessaire pour régler un problème plutôt que d'amorcer sur-le-champ des procédures.

Personne-ressource

Will Dunlop, Directeur, Politique des ressources et des transferts, Programme des affaires du Nord, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa (Ontario) K1A 0H4, (819) 994-7468 (téléphone), (819) 953-0335 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to section 59, subsection 72(3) and sections 86 and 90 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*^a, to make the annexed *Mackenzie Valley Land Use Regulations*.

The proposed effective date of the Regulations is the date of coming into force of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Will Dunlop, Director, Resource Policy and Transfers, Northern Affairs Program, Department of Indian Affairs and Northern Development, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa, Ontario K1A 0H4, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

Ottawa, December 16, 1997

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 59, du paragraphe 72(3) et des articles 86 et 90 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*^a, se propose de prendre le *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie*, ci-après.

La date prévue pour l'entrée en vigueur du Règlement est la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à Will Dunlop, Directeur, Politique des ressources et des transferts, Programme des affaires du Nord, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa (Ontario) K1A 0H4. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 16 décembre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

^a S.C., 19__, c. __ s. __

^a L.C. (19 __), ch. __, art. __

MACKENZIE VALLEY LAND USE REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. (*Loi*)

“airport” means an airport as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*. (*aéroport*)

“Board” means

(a) in respect of a use of land that is to take place, and is likely to have an impact, wholly within the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, the Gwich'in Land and Water Board;

(b) in respect of a use of land that is to take place, and is likely to have an impact, wholly within the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, the Sahtu Land and Water Board; or

(c) in respect of a use of land that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one settlement area or in a settlement area and an area outside any settlement area, or that is to take place wholly outside any settlement area, the Mackenzie Valley Land and Water Board. (*office*)

“crossing” means a bridge, causeway or structure designed to enable persons, vehicles or machinery to cross a watercourse or to cross above or below a road, or any associated embankment, cutting, excavation, land clearing or other work. (*passage*)

“Dominion Geodesist” means the Dominion Geodesist and Director of the Geodetic Survey of the Department of Natural Resources. (*généraliste fédéral*)

“geophysical survey” means an investigation carried out on the surface of the ground to determine the nature and structure of the subsurface. (*levé géophysique*)

“landowner” means

(a) in respect of settlement lands or other private lands, the title holder; and

(b) in respect of any other lands, the minister of the Crown or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, who has administration and control of the lands. (*propriétaire des terres*)

“land-use operation” means any use of land that requires a permit. (*projet d'utilisation des terres*)

“line” means a route used to give surface access to land for the purpose of carrying out a geophysical, geological or engineering survey. (*ligne de levé*)

“minerals” means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, and includes coal, oil and gas. (*minéraux*)

“monument” means a post, stake, peg, mound, pit, trench or other object used to officially mark the boundary of surveyed lands or placed for a topographic, geodetic or cadastral purpose. (*borne*)

“person-day”, in respect of a campsite, means the use of the campsite by one person during the course of one day. (*jour-personne*)

“road” means

(a) the area bounded by lines parallel to, and 30 m on either side of, the centre line of a highway established by an order of the Commissioner made pursuant to the Northwest Territories *Public Highways Act* or any other instrument;

(b) a place, bridge or other structure that the public is

RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« aéroport » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*. (*airport*)

« arpenteur en chef » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*. (*Surveyor General*)

« borne » Poteau, jalon, jalonnage, monticule, fosse, tranchée, ou toute autre chose utilisés pour marquer officiellement la limite d'une terre arpentée, ou placés ou établis à des fins topographiques, géodésiques ou cadastrales. (*monument*)

« cours d'eau » Masse naturelle d'eau courante ou stagnante, ou étendue submergée durant une partie de l'année, notamment les ruisseaux, sources, marécages et ravines, à l'exclusion toutefois des eaux souterraines. (*watercourse*)

« forage dans le roc » Excavation faite dans un claim minier pour obtenir des renseignements d'ordre géologique. (*rock trenching*)

« géodésien fédéral » Le géodésien fédéral et directeur du Service géodésique du ministère des Ressources naturelles. (*Dominion Geodesist*)

« jour-personne » Unité correspondant à l'utilisation d'un campement par une personne durant une journée. (*person-day*)

« levé géophysique » Recherche effectuée à la surface du sol pour déterminer la nature et la structure du sous-sol. (*geophysical survey*)

« ligne de levé » Voie d'accès à un terrain, utilisée pour l'exécution de levés géophysiques ou géologiques, ou de travaux préliminaires de génie civil. (*line*)

« Loi » La *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. (*Act*)

« minéraux » Les métaux précieux et communs et les autres substances naturelles inorganiques. Y sont assimilés le charbon, le pétrole et le gaz. (*minerals*)

« office » En ce qui touche toute forme d'utilisation des terres qui aura vraisemblablement des répercussions et qui est :

a) réalisée entièrement dans les limites de la région désignée visée à l'accord gwich'in, s'entend de l'Office gwich'in des terres et des eaux;

b) réalisée entièrement dans les limites de la région désignée visée à l'accord du Sahtu, s'entend de l'Office des terres et des eaux du Sahtu;

c) réalisée soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, soit entièrement dans une région non désignée, s'entend de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie. (*Board*)

« parc territorial » S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les parcs territoriaux*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-4. (*territorial park*)

« passage » Pont, digue ou ouvrage conçus pour permettre à des personnes, véhicules ou machines de franchir un cours d'eau, ou de passer au-dessus ou en-dessous d'une route, notamment les levées de terre, tranchées, excavations, espaces dégagés ou autres ouvrages connexes. (*crossing*)

« percée » Première pénétration du sol pour le forage d'un puits. (*spud-in*)

« permis » Permis d'utilisation des terres au sens de l'article 51 de la Loi. (*version française seulement*)

« permis de type A » Permis exigé pour exercer une activité prévue à l'article 4. (*Type A permit*)

ordinarily entitled or permitted to use for the passage of vehicles during any part of the year; or

(c) a sidewalk, pathway, ditch, shoulder or parking area adjacent to an area referred to in paragraph (a) or to a place, bridge or other structure referred to in paragraph (b). (*route*)

“rock trenching” means an excavation carried out on a mineral claim to obtain geological information. (*forage dans le roc*)

“spud-in” means an initial penetration of the ground for the purpose of drilling a well. (*percée*)

“Surveyor General” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act*. (*arpenteur en chef*)

“territorial park” has the same meaning as in the *Territorial Parks Act*, R.S.N.W.T. 1988, C. T-4. (*parc territorial*)

“Type A permit” means a permit required for an activity set out in section 4. (*permis de type A*)

“Type B permit” means a permit required for an activity set out in section 5. (*permis de type B*)

“watercourse” means a natural body of flowing or standing water or an area occupied by water during part of the year, and includes streams, springs, swamps and gulches but does not include groundwater. (*cours d'eau*)

APPLICATION

2. (1) These Regulations do not apply to a use of land authorized pursuant to grazing or agricultural leases subsequent to its initial clearing.

(2) For greater certainty, these Regulations do not apply to

(a) harvesting and the construction and occupation of cabins and camps for the purpose of harvesting, within the meaning of a land claim agreement,

(b) hunting, trapping or fishing,

(c) anything done in the course of prospecting, staking or locating a mineral claim, unless it requires the use of equipment or material referred to in section 4 or 5.

APPLICATION OF OTHER LAWS

3. Nothing in these Regulations or in a permit shall be construed so as to relieve a person from the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament or a regulation or order made under any Act of Parliament.

PROHIBITIONS

4. No person shall, without a Type A permit, carry on any activity that involves

(a) on land outside the boundaries of a local government,

(i) the use of a quantity of explosives equal to or exceeding 150 kg in any 30 day period,

(ii) the use of a vehicle or machine of a weight equal to or exceeding 10 t, other than on a road or on a community landfill, quarry site or airport,

(iii) the use of a single container for the storage of petroleum fuel that has a capacity equal to or exceeding 4 000 L;

(iv) the use of a self-propelled power-driven machine for moving earth or clearing land, or

(v) the levelling, grading, clearing, cutting or snowploughing of a line, trail or right-of-way, other than a road or existing

« permis de type B » Permis exigé pour exercer une activité prévue à l'article 5. (*Type B permit*)

« projet d'utilisation des terres » Toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire. (*land-use operation*)

« propriétaire des terres »

a) Dans le cas de terres désignées ou d'autres terres privées, le détenteur des titres;

b) dans le cas de toutes les autres terres, un ministre du gouvernement fédéral ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, lorsque l'un ou l'autre a la gestion et la maîtrise des terres. (*landowner*)

« route »

a) Aire comprise entre les lignes parallèles à l'axe d'une route et situées à 30 m de chaque côté de cet axe, dans le cas d'une route établie par une ordonnance du commissaire prise en vertu de la *Loi sur les voies publiques* des Territoires du Nord-Ouest ou par un autre instrument;

b) lieu, pont ou autre ouvrage que le public a ordinairement le droit ou la permission d'utiliser pour le passage de véhicules au cours de toute période de l'année;

c) trottoir, piste, fossé, accotement ou aire de stationnement adjacents à une aire mentionnée à l'alinéa a) ou à un lieu, pont ou autre ouvrage mentionnés à l'alinéa b). (*road*)

APPLICATION

2. (1) Le présent règlement ne s'applique pas à une utilisation des terres autorisée en vertu de baux de pâturage ou d'exploitation agricole à la suite du défrichement initial.

(2) Il est entendu que le présent règlement ne s'applique pas aux activités suivantes, à moins qu'elles n'exigent l'utilisation de l'équipement ou des matériaux visés aux articles 4 ou 5 :

a) l'exploitation, ainsi que la construction et l'occupation de cabanes et de camps à cette fin, au sens d'un accord de revendication;

b) chasse, de piégeage ou de pêche;

c) les activités effectuées au cours de la prospection, du jalonage ou de la localisation d'un claim minier.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

3. Le présent règlement ou un permis n'ont pas pour effet de soustraire une personne à l'obligation de se conformer à toute autre loi fédérale ou aux règlements ou décrets pris sous son régime.

INTERDICTIONS

4. Il est interdit, à moins d'être titulaire d'un permis de type A, d'exercer une activité nécessitant :

a) sur des terres situées à l'extérieur du territoire d'une administration locale :

(i) l'utilisation, au cours d'une période de 30 jours, de 150 kg d'explosifs ou plus,

(ii) l'utilisation d'un véhicule ou d'une machine dont la masse est égale ou supérieure à 10 t, sauf sur une route, à une décharge publique, dans une carrière ou à un aéroport,

(iii) l'utilisation pour l'entreposage de combustible à base de pétrole d'un seul réservoir d'une capacité égale ou supérieure à 4 000 L,

(iv) l'utilisation d'une machine de terrassement ou de déboisement autotractée,

access trail to a building, that exceeds 1.5 m in width and 4 ha in area, for a purpose other than the grooming of recreational trails; or

(b) on land within or outside the boundaries of a local government,

(i) the use of power-driven earth drilling machinery the operating weight of which, excluding the weight of drill rods, stems and bits, pumps and other ancillary equipment, equals or exceeds 2.5 t, other than within the boundaries of a local government for the purposes of drilling holes for building piles or utility poles or the setting of explosives,

(ii) the use of a campsite outside a territorial park for a duration of or exceeding 400 person-days,

(iii) the establishment of a petroleum fuel storage facility with a capacity equal to or exceeding 80 000 L, or

(iv) the use of a stationary power-driven machine, other than a power saw, for hydraulic prospecting, moving earth or clearing land.

5. No person shall, without a Type B permit, carry on any activity that involves

(a) on land outside the boundaries of a local government,

(i) the use of a quantity of explosives equal to or exceeding 50 kg, but not exceeding 150 kg, in any 30-day period,

(ii) the use of a vehicle the net vehicle weight of which equals or exceeds 5 t but does not exceed 10 t or the use of a vehicle of any weight that exerts a pressure on the ground equal to or exceeding 35 kPa, other than on a road or within a community landfill, quarry site or airport,

(iii) the establishment of a petroleum fuel storage facility with a capacity that equals or exceeds 4 000 L but does not exceed 80 000 L,

(iv) the use of a single container for the storage of petroleum fuel that has a capacity that equals or exceeds 2 000 L but does not exceed 4 000 L,

(v) the levelling, grading, clearing, cutting or snowploughing of any line, trail or right-of-way, other than a road or existing access trail to a building, that exceeds 1.5 m in width but does not exceed 4 ha in area, for a purpose other than the grooming of recreational trails, or

(vi) the construction of a building with a footprint of more than 100 m² and a height of more than 5 m; or

(b) on land within or outside the boundaries of a local government, the use of power-driven earth drilling machinery the operating weight of which, excluding the weight of drill rods, stems and bits, pumps and other ancillary equipment, equals or exceeds 500 kg but does not exceed 2.5 t, for a purpose other than the drilling of holes for building piles or utility poles or the setting of explosives within the boundaries of a local government.

6. No permittee shall, unless expressly authorized in a permit or in writing by an inspector,

(a) conduct a land use operation within 30 m of a known monument or a known or suspected historical, archaeological site or burial ground;

(v) le nivelage, le terrassement, le déboisement, l'excavation ou le déneigement d'une ligne de levé, d'un sentier ou d'une emprise — autre qu'une route ou un sentier d'accès existant menant à un bâtiment — de plus de 1,5 m de largeur et de plus de 4 ha de superficie à des fins autres que l'entretien de sentiers récréatifs;

b) sur les terres situées dans le territoire d'une administration locale ou à l'extérieur de celui-ci :

(i) l'utilisation d'une machine de forage motorisée dont la masse en opérations est égale ou supérieure à 2,5 t, à l'exclusion de la masse des tiges de forage ou des maîtresses tiges, des trépan, des pompes et autres accessoires, sauf si cette machine est utilisée pour forer des trous pour les pieux d'un ouvrage ou pour des poteaux de ligne ou pour placer des explosifs dans le territoire de l'administration locale,

(ii) l'utilisation d'un campement pendant 400 jours-personnes ou plus, sauf dans un parc territorial,

(iii) l'aménagement d'une installation d'entreposage de combustible à base de pétrole d'une capacité égale ou supérieure à 80 000 L,

(iv) l'utilisation d'une machine fixe motorisée, autre qu'une scie mécanique, pour la prospection hydraulique, le terrassement ou le déboisement.

5. Il est interdit, à moins d'être titulaire d'un permis de type B, d'exercer une activité nécessitant :

a) sur des terres situées à l'extérieur du territoire d'une administration locale :

(i) l'utilisation, au cours d'une période de 30 jours, de 50 kg d'explosifs ou plus, mais n'excédant pas 150 kg,

(ii) l'utilisation d'un véhicule d'une masse nette de 5 t ou plus, mais n'excédant pas 10 t, ou d'un véhicule de n'importe quelle masse exerçant sur le sol une pression égale ou supérieure à 35 kPa, sauf sur une route, à une décharge publique, dans une carrière ou à un aéroport,

(iii) l'aménagement d'une installation d'entreposage de combustible à base de pétrole d'une capacité égale ou supérieure à 4 000 L, mais n'excédant pas 80 000 L,

(iv) l'utilisation, pour l'entreposage de combustible à base de pétrole, d'un seul réservoir d'une capacité égale ou supérieure à 2 000 L, mais n'excédant pas 4 000 L,

(v) le nivelage, le terrassement, le déboisement, l'excavation ou le déneigement d'une ligne de levé, d'un sentier ou d'une emprise — autre qu'une route ou un sentier d'accès existant menant à un bâtiment — de plus de 1,5 m de largeur et d'au plus 4 ha de superficie à des fins autres que l'entretien de sentiers récréatifs,

(vi) la construction d'un bâtiment couvrant plus de 100 m² au sol et ayant une hauteur de plus de 5 m;

b) sur les terres situées dans le territoire d'une administration locale ou à l'extérieur de celui-ci, l'utilisation d'une machine de forage motorisée dont la masse en opérations est égale ou supérieure à 500 kg, mais n'excède pas 2,5 t, à l'exclusion de la masse des tiges de forage ou des maîtresses-tiges, des trépan, des pompes et autres accessoires, sauf si cette machine est utilisée pour forer des trous pour les pieux d'un ouvrage ou pour des poteaux de ligne ou pour placer des explosifs dans le territoire de l'administration locale.

6. Le titulaire de permis ne peut, sauf autorisation expresse énoncée dans le permis ou donnée par écrit par l'inspecteur :

a) exécuter un projet d'utilisation des terres à moins de 30 m d'une borne connue ou d'un site archéologique ou historique ou d'un lieu de sépulture présumés ou connus;

- (b) excavate land within 100 m of a watercourse at a point that is below its ordinary high water mark;
- (c) deposit excavated material on the bed of a watercourse; or
- (d) place a fuel or supply cache within 100 m of a watercourse below its ordinary high water mark.

SMALL FUEL CACHES

7. Every person who establishes a fuel cache, outside the boundaries of a local government, of a volume that equals or exceeds 410 L but does not exceed 4 000 L shall, within 30 days after its establishment, give the Board written notice of the location, amount and type of fuel, the size of containers used, the method of storage and the proposed date of removal of the cache.

EXCAVATION

8. Unless otherwise authorized by a permit or in writing by an inspector, every permittee shall replace all materials removed by the permittee in the course of excavating, other than rock trenching, and shall level and compact the area of the excavation.

WATERCOURSE CROSSINGS

9. (1) No person shall deposit material or debris in a watercourse contrary to the *Northwest Territories Waters Act* or the *Fisheries Act*, or any regulations made under those Acts.

(2) Unless otherwise authorized by a permit or in writing by an inspector, every permittee shall, before the completion of the land-use operation or the commencement of spring break-up, whichever occurs first,

- (a) remove any material or debris deposited in a watercourse in the course of a land-use operation, whether for the purpose of constructing a crossing or otherwise; and
- (b) restore the channel and bed of the watercourse to their original alignment and cross-section.

CLEARING OF LINES, TRAILS OR RIGHTS-OF-WAY

10. Unless expressly authorized by a permit, no permittee shall

- (a) clear a new line, trail or right-of-way where an existing line, trail or right-of-way can be used;
- (b) clear a line, trail or right-of-way that is wider than 10 m; or
- (c) on clearing a line, trail or right-of-way, leave leaners or debris in standing timber.

MONUMENTS

11. (1) Where a boundary monument is damaged, destroyed, moved or altered during a land-use operation, a permittee shall report the fact immediately to the Surveyor General.

(2) Where a topographic or geodetic monument is damaged, destroyed or altered during a land-use operation, the permittee shall report the fact immediately to the Dominion Geodesist.

HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL SITES AND BURIAL GROUNDS

12. Where, in the course of a land-use operation, a suspected historical or archaeological site or burial ground is discovered,

- (a) the permittee shall immediately suspend operations on the site or burial ground and notify the Board or an inspector; and

- b) effectuer des travaux d'excavation à moins de 100 m d'un cours d'eau, en deçà de la laisse des hautes eaux habituelle;
- c) déposer des déblais dans le lit d'un cours d'eau;
- d) déposer du combustible ou des fournitures dans une cache située à moins de 100 m d'un cours d'eau, en deçà de la laisse des hautes eaux habituelle.

CACHES DE COMBUSTIBLE DE FAIBLE CAPACITÉ

7. Quiconque installe une cache de combustible d'une capacité égale ou supérieure à 410 L, mais n'excédant pas 4 000 L, à l'extérieur du territoire d'une administration locale, en avise l'office par écrit dans les 30 jours suivant l'installation, en précisant l'emplacement, la quantité et le type de combustible entreposé, la taille des réservoirs, la méthode d'entreposage et la date prévue d'enlèvement de la cache.

EXCAVATION

8. À moins d'autorisation contraire énoncée dans le permis ou donnée par écrit par l'inspecteur, le titulaire de permis remet en place les déblais retirés au cours de travaux d'excavation, sauf le forage dans le roc, les nivelles et tasse le sol.

PASSAGES DE COURS D'EAU

9. (1) Il est interdit de déposer des matériaux ou des débris dans un cours d'eau en contravention avec la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, la *Loi sur les pêches* ou leurs règlements.

(2) À moins d'autorisation contraire énoncée dans le permis ou donnée par écrit par l'inspecteur, le titulaire de permis doit, avant la débâcle ou l'achèvement de son projet d'utilisation des terres, selon la première de ces éventualités à survenir :

- a) enlever les matériaux ou débris déposés dans un cours d'eau au cours du projet pour la construction d'un passage ou à d'autres fins;
- b) redonner au chenal et au lit du cours d'eau leur alignement et leur coupe transversale d'origine.

DÉBOISEMENT DES LIGNES DE LEVÉ, SENTIERS ET EMPRISES

10. Sauf autorisation expresse du permis, le titulaire de permis :

- a) ne peut déboiser une ligne de levé, un sentier ou une emprise là où il en existe déjà qui sont praticables;
- b) ne peut déboiser une ligne de levé, un sentier ou une emprise d'une largeur supérieure à 10 m;
- c) ne peut laisser, lors du déboisement d'une ligne de levé, d'un sentier ou d'une emprise, des débris ou des arbres inclinés parmi le bois sur pied.

BORNES

11. (1) Lorsqu'une borne de délimitation est endommagée, détruite, déplacée ou modifiée au cours d'un projet d'utilisation des terres, le titulaire de permis en informe immédiatement l'arpenteur en chef.

(2) Lorsqu'une borne topographique ou géodésique est endommagée, détruite ou modifiée au cours d'un projet d'utilisation des terres, le titulaire de permis en informe immédiatement le géodésien fédéral.

SITES ARCHÉOLOGIQUES ET HISTORIQUES ET LIEUX DE SÉPULTURE

12. Dès que, au cours d'un projet d'utilisation des terres, est découvert un présumé site archéologique ou historique ou lieu de sépulture :

- a) le titulaire de permis interrompt immédiatement le projet à cet endroit et avise l'office ou l'inspecteur;

(b) the Board or inspector shall notify any affected First Nation and the department of the Government of the Northwest Territories responsible therefor of the location of the site or burial ground and consult them regarding the nature of the materials, structures or artifacts and any further actions to be taken.

ORDERS OF INSPECTOR

13. Where an inspector makes an order under subsection 86(1) of the Act, the inspector shall file a copy of the order with the Board without delay.

CAMPSITES

14. (1) Unless otherwise authorized by the permit or in writing by an inspector, every permittee shall dispose of all garbage, waste and debris from any campsite used in connection with a land-use operation by removal, burning or burial.

(2) Sanitary sewage produced in connection with a land-use operation shall be disposed of in accordance with the *Public Health Act* of the Northwest Territories, R.S.N.W.T. 1988, c. P-12, and any regulations made under that Act.

RESTORATION OF PERMIT AREAS

15. Unless otherwise authorized by a permit, after completing a land-use operation, a permittee shall restore the permit area to substantially the same condition as it was prior to the commencement of the operation.

REMOVAL OF BUILDINGS AND EQUIPMENT

16. (1) Subject to subsections (2) and (5), on completing a land-use operation, a permittee shall remove all structures, temporary buildings, machinery, equipment, materials, fuel drums and other storage containers and any other items used in connection with the operation

(a) unless otherwise authorized by a document granting a right to, or interest in, the land; or

(b) unless the owner of the lands on which the items are located has, by written notice to the Board, assumed responsibility for those items.

(2) With the prior written authorization of the Board and, in the case of settlement or other private lands, of the landowner, a permittee may store, in a manner, at a location and for a duration approved by the Board, an item referred to in subsection (1) that the permittee requires for a future land-use operation or other operation in the area.

(3) The Board may, on written request, issue an authorization under subsection (2) for a period of up to one year.

(4) A copy of any authorization issued by the Board under subsection (2) shall be delivered to the landowner.

(5) A permittee may, with the approval of the landowner, leave diamond drill cores at a drill site.

EMERGENCIES

17. (1) Notwithstanding any other provision of these Regulations or the conditions of any permit, where an emergency threatens life, property or the environment, a person may carry out such land-use operations as are necessary to cope with the emergency.

b) l'office ou l'inspecteur avise toute première nation en cause et le ministère compétent des Territoires du Nord-Ouest au sujet de l'emplacement du site ou du lieu de sépulture et les consulte au sujet de la nature des matériaux, ouvrages ou artefacts ou au sujet de toute autre mesure à prendre.

ORDRES DE L'INSPECTEUR

13. L'inspecteur dépose sans délai auprès de l'office une copie de tout ordre qu'il donne aux termes du paragraphe 86(1) de la Loi.

CAMPEMENTS

14. (1) À moins d'autorisation contraire énoncée dans le permis ou donnée par écrit par l'inspecteur, le titulaire de permis élimine tous les déchets, rebuts et débris d'un campement servant au projet d'utilisation des terres, en les enlevant, en les brûlant ou en les enfouissant.

(2) Les eaux usées produites dans le cadre d'un projet d'utilisation des terres doivent être évacuées conformément à la *Loi sur la santé publique* des Territoires du Nord-Ouest, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et ses règlements.

REMISE EN ÉTAT DE LA ZONE VISÉE PAR UN PERMIS

15. Au terme du projet d'utilisation des terres, à moins d'autorisation contraire énoncée dans le permis, le titulaire de permis doit remettre la zone visée dans sensiblement son état original.

ENLÈVEMENT DES BÂTIMENTS ET DE L'ÉQUIPEMENT

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le titulaire de permis, une fois le projet d'utilisation des terres terminé, enlève tous les bâtiments temporaires, structures, machines, équipements, matériaux, barils de combustible, et autres contenants de stockage utilisés, et toute autre chose utilisée dans le cadre du projet, sauf si, selon le cas :

a) une autorisation contraire est énoncée dans un document lui accordant un droit ou un intérêt sur les terres visées;

b) le propriétaire des terres où se trouvent ces choses en a assumé la responsabilité par avis écrit adressé à l'office.

(2) Avec l'autorisation écrite préalable de l'office et, dans le cas de terres désignées ou d'autres terres privées, du propriétaire des terres, le titulaire de permis peut entreposer une chose visée au paragraphe (1) dont il a besoin pour un projet ultérieur d'utilisation des terres ou d'autres activités prévues dans la région, de la façon, à l'emplacement et pour la période approuvés par l'office.

(3) L'office peut, sur présentation d'une demande écrite, délivrer l'autorisation visée au paragraphe (2) pour une période d'au plus un an.

(4) L'office doit remettre au propriétaire des terres une copie de l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (2).

(5) Le titulaire de permis peut, avec l'approbation du propriétaire des terres, laisser les carottes forées au diamant sur un lieu de forage.

URGENCES

17. (1) Malgré toute autre disposition du présent règlement ou les conditions d'un permis, toute personne peut, lorsqu'une situation urgente menace la vie, les biens ou l'environnement, entreprendre tout projet d'utilisation des terres nécessaire pour y faire face.

(2) A person who carries out a land-use operation under subsection (1) shall immediately thereafter send a written report to the Board describing the duration, nature and extent of the operation.

ELIGIBILITY FOR A PERMIT

18. A person is eligible for a permit who

(a) where the proposed land-use operation is in the exercise of a right to search for, win or exploit minerals or natural resources,

(i) holds the right,

(ii) is the manager of operations, where the right is held by two or more persons who have entered into an exploration or operating agreement designating one of them as the manager of operations, or

(iii) is the person who contracts to have the land-use operation carried out, where the right is held by two or more persons who have not entered into an exploration or operating agreement designating one of them as manager of operations; or

(b) in any other case,

(i) has a right to occupy the land and who contracts to have the land-use operation carried out, or

(ii) is the person who is to carry out the operation.

APPLICATION FOR A PERMIT

19. (1) An application for a permit shall be submitted to the Board.

(2) An application for a permit shall be in the form, and provide the information, set out in Schedule 2.

(3) Subject to section 20, an application under subsection (1) shall be accompanied by the application fee and any applicable land-use fee set out in Schedule 1, and by a preliminary plan, prepared in accordance with section 29, that shows

(a) the lands proposed to be used in the land-use operation and an estimate of their area; and

(b) the approximate location of all

(i) existing lines, trails, rights-of-way and cleared areas proposed to be used in the land-use operation,

(ii) new lines, trails, rights-of-way and cleared areas proposed to be used in the land-use operation,

(iii) buildings, structures, campsites, air landing strips, air navigation aids, fuel and supply storage sites, waste disposal sites, excavations and other works and places proposed to be constructed or used in the land-use operation, and

(iv) bridges, dams, ditches, railroads, roads, transmission lines, pipelines, survey lines, monuments, historical and archaeological sites, burial grounds, air landing strips, watercourses, traplines and cabins that may be affected by the land use operation.

(4) For the purpose of calculating the applicable land-use fee payable under subsection (3), the width of any line, trail or right-of-way proposed to be used in the land-use operation shall, unless otherwise specified in the permit, be considered to be 10 m.

20. (1) Subject to subsection (2), the Board shall not require a fee for the use of settlement or other private lands or lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories, but shall require an application fee in respect thereof as set out in Schedule 1.

(2) La personne qui entreprend un projet aux termes du paragraphe (1) envoie à l'office, immédiatement après l'événement, un rapport écrit faisant état de la durée, de la nature et de l'étendue du projet.

CONDITIONS D'OBTENTION DES PERMIS

18. Pour obtenir un permis, le demandeur doit être :

a) dans le cas où le projet d'utilisation des terres sera effectué dans le cadre de l'exercice d'un droit de prospection, d'extraction ou d'exploitation de minéraux ou de ressources naturelles :

(i) soit le titulaire du droit,

(ii) soit l'administrateur du projet, lorsque le droit est détenu par deux ou plusieurs personnes ayant conclu une entente de prospection ou d'exploitation désignant l'une d'elles comme administrateur du projet,

(iii) soit la personne qui passe le contrat d'exécution du projet, lorsque le droit est détenu par deux ou plusieurs personnes n'ayant pas conclu d'entente de prospection ou d'exploitation désignant l'une d'elles comme administrateur du projet;

b) dans tout autre cas :

(i) soit la personne qui a le droit d'occuper les terres et qui conclut un contrat d'exécution du projet,

(ii) soit la personne qui réalise ce projet.

DEMANDE DE PERMIS

19. (1) Toute demande de permis est présentée à l'office.

(2) La demande est en la forme prévue à l'annexe 2 et comprend les renseignements visés à cette annexe.

(3) Sous réserve de l'article 20, la demande est accompagnée du droit de demande et du droit d'utilisation des terres applicable prévu à l'annexe 1, ainsi que d'un plan préliminaire établi conformément à l'article 29, indiquant :

a) les terres que le demandeur se propose d'utiliser dans le cadre de son projet et leur superficie estimative;

b) l'emplacement approximatif :

(i) des lignes de levé, sentiers, emprises et zones déboisés existants que le demandeur se propose d'utiliser dans le cadre de son projet,

(ii) des nouveaux sentiers, lignes de levé, emprises et zones déboisés que le demandeur se propose d'utiliser dans le cadre de son projet,

(iii) des bâtiments, structures, campements, pistes d'atterrissage, aides à la navigation aérienne, lieux d'entreposage des combustibles et des fournitures, dépotoirs, excavations et autres ouvrages et endroits que le demandeur se propose de construire ou d'utiliser dans le cadre de son projet,

(iv) des ponts, barrages, fossés, voies ferrées, routes, lignes de transmission, pipelines, lignes de levé, bornes, sites archéologiques et historiques, lieux de sépulture, pistes d'atterrissage, cours d'eau, parcours de piégeage et cabanes pouvant être touchés par le projet.

(4) Aux fins du calcul des droits d'utilisation des terres payables en vertu du paragraphe (3), la largeur des lignes de levé, sentiers ou emprises devant être utilisés est réputée être de 10 m à moins d'indication contraire dans le permis.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'office n'exige pas de droit d'utilisation à l'égard des terres désignées, des terres privées ou de celles dont la gestion et la maîtrise incombent au commissaire des Territoires du Nord-Ouest, mais il exige, à leur égard, le versement du droit de demande de permis visé à l'annexe 1.

(2) The Board shall not require a fee for the use by Her Majesty in right of Canada of lands under the administration and control of Her Majesty, but shall require an application fee in respect thereof as set out in Schedule 1.

21. (1) For the purpose of evaluating any quantitative and qualitative effects of the proposed use, an applicant shall provide any information and data concerning the proposed use of the lands that is requested by the Board.

(2) Where an inspector makes an inspection prior to the issuance of a permit, the inspector shall investigate and report to the Board particulars of

- (a) the existing biological and physical characteristics of the lands proposed to be used and the surrounding lands;
- (b) any disturbance that the proposed land-use operation may cause on the lands proposed to be used and on the surrounding lands and the biological characteristics of the disturbance; and
- (c) the manner in which any identified disturbance referred to in paragraph (b) may be minimized and controlled.

(3) The Board shall, at the request of an applicant, provide the applicant with a copy of any inspector's report submitted under subsection (2).

22. (1) The Board shall, within 10 days after receipt of an application for a Type A permit,

- (a) where the application was not made in accordance with these Regulations, return the application to the applicant and advise the applicant in writing of the reasons for its return; or
- (b) notify the applicant in writing of the date of receipt of the application and that the Board will take one of the measures referred to in subsection (2) within 42 days after its receipt.

(2) Subject to subsection (3), where the Board does not return an application under paragraph (1)(a), it shall, within 42 days after receipt of the application,

- (a) issue a Type A permit, subject to any conditions included pursuant to subsection 25(1);
- (b) order that a hearing be held or further studies or investigations be made respecting the lands proposed to be used in the land-use operation and notify the applicant in writing of the reasons therefor;
- (c) refer the application to the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board for an environmental assessment and notify the applicant in writing of the reasons therefor; or
- (d) where a requirement set out in section 61 or 62 of the Act has not been met, refuse to issue a permit and notify the applicant in writing of its refusal and of the reasons therefor.

(3) Where the Board makes an order under paragraph (2)(b) or a reference under paragraph (2)(c), the time provided in subsection (2) for the Board to issue a permit or to refuse to issue a permit does not begin until

- (a) in respect of an order under paragraph (2)(b), the completion of the hearing, further studies or investigation; and
- (b) in respect of a reference under paragraph (2)(c), the completion of the environmental impact assessment and review process under Part V of the Act.

23. The Board shall, on receipt of an application for a Type B permit,

- (a) where the application was not made in accordance with these Regulations, forthwith return the application to the applicant and advise the applicant in writing of the reasons for its return;

(2) L'office n'exige pas de Sa Majesté du chef du Canada de droit d'utilisation à l'égard de terres dont elle a la gestion et la maîtrise, mais il exige le droit de demande applicable visé à l'annexe 1.

21. (1) Aux fins de l'évaluation des effets qualitatifs et quantitatifs de l'utilisation projetée, le demandeur fournit tous les renseignements et données à cet égard que lui demande l'office.

(2) Lorsque l'inspecteur effectue une inspection préalable à la délivrance d'un permis, il enquête sur les points suivants et en fait rapport à l'office :

- a) les caractères physiques et biologiques des terres en cause et des terres adjacentes;
- b) les perturbations que le projet d'utilisation des terres peut causer aux terres en cause et aux terres adjacentes, et les caractères biologiques de ces perturbations;
- c) la façon dont ces perturbations peuvent être atténuées et contrôlées.

(3) À la demande du demandeur, l'office lui fournit une copie de tout rapport visé au paragraphe (2).

22. (1) Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande d'un permis de type A, l'office :

- a) dans le cas où la demande n'est pas conforme au présent règlement, retourne la demande au demandeur et l'informe par écrit des motifs de son rejet;
- b) dans les autres cas, donne au demandeur un avis écrit indiquant la date de réception de la demande et précisant qu'il prendra l'une des mesures visées au paragraphe (2) dans les 42 jours suivant la date de réception de la demande.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'office ne retourne pas la demande aux termes de l'alinéa (1)a), il doit, dans les 42 jours suivant la date de réception de la demande, prendre l'une des mesures suivantes :

- a) délivrer un permis de type A assorti de toute condition prévue au paragraphe 25(1);
- b) donner au demandeur un avis écrit et motivé portant qu'il a ordonné la tenue d'une audience ou la réalisation d'études ou d'enquêtes supplémentaires au sujet des terres en cause;
- c) donner au demandeur un avis écrit et motivé l'informant qu'il a renvoyé sa demande à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie pour que celle-ci procède à une évaluation environnementale;
- d) refuser de délivrer le permis aux termes des articles 61 ou 62 de la Loi et en aviser le demandeur par écrit avec motifs à l'appui.

(3) Lorsque l'office ordonne la tenue d'une audience ou la réalisation d'études ou d'enquêtes supplémentaires aux termes de l'alinéa (2)b) ou qu'il ordonne le renvoi de la demande aux termes de l'alinéa (2)c), le délai préalable à la délivrance ou au refus de délivrer un permis, prévu au paragraphe (2), commence :

- a) dans les cas visés à l'alinéa (2)b), le jour suivant celui où l'audience, les études et les enquêtes sont terminées;
- b) dans les cas visés à l'alinéa (2)c), le jour suivant celui où le processus d'évaluation environnementale et d'étude d'impact prévu à la partie V de la Loi est terminé.

23. Sur réception d'une demande d'un permis de type B, l'office :

- a) dans le cas où la demande n'est pas conforme au présent règlement, retourne sans délai la demande au demandeur et l'informe par écrit des motifs de son rejet;

(b) in any other case, within 15 days after receipt of the application,

- (i) issue a Type B permit, subject to any conditions included pursuant to subsection 25(1),
- (ii) refuse to issue a permit and notify the applicant in writing of its refusal and of the reasons therefor, or
- (iii) where the Board considers that more than 15 days are required to gather the socio-economic, scientific or technical information needed in respect of the application, treat the application in the manner provided for in section 22 for Type A permits, and notify the applicant accordingly.

24. Where an application for a permit is refused pursuant to paragraphs 22(1)(e) or 23(b)(ii), the land-use fee submitted with the application shall be refunded to the applicant.

CONDITIONS OF PERMITS

25. (1) The Board may include in a permit conditions respecting

- (a) the location and area of lands that may be used in the land-use operation;
- (b) the times at which any portion of a land-use operation may be carried on;
- (c) the type and size of equipment that may be used in the land-use operation;
- (d) methods and techniques to be employed by the permittee in carrying out the land-use operation;
- (e) the type, location, capacity and operation of all facilities to be used by the permittee in the land-use operation;
- (f) methods to be used to control or prevent ponding of water, flooding, erosion, slides and the subsidence of land;
- (g) the use, storage, handling and ultimate disposal of any chemical or toxic material to be used in the land-use operation;
- (h) protection of wildlife habitat and fisheries habitat;
- (i) the storage, handling and disposal of refuse or sewage;
- (j) protection of historical and archaeological sites and burial grounds;
- (k) protection of objects and places of recreational, scenic or ecological value;
- (l) the posting of security in accordance with section 31;
- (m) the establishment of petroleum fuel storage facilities;
- (n) methods and techniques for debris and brush disposal;
- (o) restoration of the lands;
- (p) the display of permits and permit numbers; and
- (q) any other matters not inconsistent with these Regulations, for the protection of the biological or physical characteristics of the lands.

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Board may amend any of the conditions of a permit on receipt of a written request from the permittee setting out

- (a) the conditions that the permittee wishes to have amended;
- (b) the nature of the proposed amendment; and
- (c) the reasons for the proposed amendment.

(3) Where the Board receives a request from a permittee pursuant to subsection (2), it shall notify the permittee of its decision, and of the reasons therefor, within 10 days after receipt of the request.

b) dans tout autre cas, dans les 15 jours suivant la date de réception de la demande :

- (i) délivre le permis assorti de toute condition prévue au paragraphe 25(1),
- (ii) refuse de délivrer le permis et en avise le demandeur par écrit avec motifs à l'appui,
- (iii) lorsqu'il juge qu'il faudra plus de 15 jours pour recueillir les renseignements socio-économiques, scientifiques ou techniques nécessaires au traitement de la demande, il traite la demande de la manière prévue à l'article 22 et en avise le demandeur.

24. Lorsqu'une demande de permis est rejetée aux termes des alinéas 22(1)e) ou 23b)(ii), le droit d'utilisation joint à la demande est remboursé au demandeur.

CONDITIONS DES PERMIS

25. (1) L'office peut assortir un permis de conditions concernant les éléments suivants :

- a) l'emplacement et la superficie des terres pouvant servir au projet d'utilisation des terres;
- b) les périodes au cours desquelles toute partie du projet peut être réalisée;
- c) le genre et les dimensions de l'équipement pouvant servir au projet;
- d) les méthodes et techniques que doit employer le titulaire de permis pour le projet;
- e) le genre, l'emplacement, la capacité et le fonctionnement des installations que doit employer le titulaire de permis pour le projet;
- f) les moyens à utiliser pour contrôler ou prévenir l'accumulation d'eau, les inondations, l'érosion et les glissements et affaissements de terrain;
- g) l'emploi, l'entreposage, la manipulation et l'élimination des matières chimiques et toxiques devant servir au projet;
- h) la protection des habitats de la faune et des poissons;
- i) l'entreposage, la manipulation et l'élimination des déchets ou des eaux usées;
- j) la protection des sites archéologiques et historiques et des lieux de sépulture;
- k) la protection des éléments et des lieux ayant une valeur récréative, panoramique ou écologique;
- l) la fourniture d'une garantie selon l'article 31;
- m) l'établissement d'installations d'entreposage du combustible à base de pétrole;
- n) les méthodes et techniques d'élimination des débris et des broussailles;
- o) la remise en état des terres;
- p) l'affichage des permis et des numéros de permis;
- q) toute autre question non incompatible avec le présent règlement et portant sur la protection des caractères physiques ou biologiques des terres.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'office peut modifier les conditions d'un permis, sur réception d'une demande écrite du titulaire énonçant :

- a) les conditions qu'il désire faire modifier;
- b) la nature des modifications proposées;
- c) les motifs à l'appui.

(3) Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande de modification, l'office donne au titulaire de permis un avis motivé de sa décision.

(4) Where a land-use requested in a proposed amendment is not within the scope of the land-use for which the permit was issued, the Board shall treat the request as an application for a new permit in accordance with sections 22 or 23.

(5) Subject to subsection (6), every permit shall set out the term for which it is valid, which term shall be based on the estimated dates of commencement and completion set out by the permittee in the permit application, but the term of a permit shall not exceed five years.

(6) On receipt of a written request from a permittee, prior to the expiration of the permit, for an extension of the term of the permit, the Board may extend the term of the permit for an additional period not exceeding two years, subject to any conditions referred to in subsection (1).

(7) Where a permit requires that the permittee hold a valid interest in land, the landowner shall notify the Board prior to the cancellation or expiration of that interest.

(8) Where an interest referred to in subsection (7) is cancelled or expires, the Board may cancel the permit.

DELEGATIONS TO BOARD EMPLOYEES

26. For the purposes of section 70 of the Act, Type B permits may be issued, amended or renewed, or their assignment approved, by an employee of the Board named in an instrument of delegation issued under that section.

REPORTS

27. A permittee shall submit to the inspector or the Board, in a form and on a date satisfactory to the inspector or the Board, such reports as are requested by the inspector or the Board for the purpose of ascertaining the progress of the land-use operation.

FINAL PLAN

28. (1) Subject to subsection (3), every permittee shall, within 60 days after the completion of a land-use operation or the expiration of the permit, whichever occurs first, submit a final plan in duplicate to the Board and, where the land-use operation was carried out on private lands, to the landowner thereof, showing

- (a) the lands on which the land-use operation was conducted;
- (b) the location of
 - (i) lines, trails, rights-of-way and cleared areas that were used by the permittee during the land-use operation, specifying those that were cleared by the permittee and those that existed before the operation began,
 - (ii) buildings, structures, campsites, air landing strips, air navigation aids, fuel and supply storage sites, waste disposal sites, excavations and other works that were constructed or used by the permittee during the land-use operation, and
 - (iii) bridges, dams, ditches, railroads, roads, transmission lines, pipelines, survey lines, monuments, air landing strips, watercourses, traplines and cabins and all other features or works that were affected by the land-use operation; and
- (c) calculations of the area of the lands used in the land-use operation.

- (2) A final plan submitted pursuant to subsection (1) shall be
 - (a) certified by the permittee, or by an agent of the permittee, as to the accuracy of
 - (i) locations, distances and areas, and

(4) Lorsque l'utilisation des terres demandée dans une modification proposée n'est pas visée par le permis, l'office considère la demande comme une nouvelle demande de permis et la traite conformément aux articles 22 ou 23.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), chaque permis doit préciser sa période de validité, laquelle est fixée d'après les dates estimatives du commencement et de la fin du projet d'utilisation des terres indiquées par le titulaire dans sa demande; cette période ne doit cependant pas dépasser cinq ans.

(6) Sur réception, avant l'expiration d'un permis, d'une demande écrite de prolongation présentée par le titulaire, l'office peut prolonger la période de validité du permis d'au plus deux ans et assortir le permis de toute autre condition visée au paragraphe (1).

(7) Lorsqu'un permis est subordonné à un intérêt foncier valide du titulaire à l'égard des terres, le propriétaire donne à l'office un préavis de l'annulation ou l'expiration de l'intérêt.

(8) Lorsqu'un intérêt visé au paragraphe (7) est annulé ou expire, l'office peut annuler le permis.

DÉLÉGATION

26. Pour l'application de l'article 70 de la Loi, les permis de type B peuvent être délivrés, modifiés ou renouvelés, ou leur cession peut être autorisée, par un membre du personnel de l'office nommé par acte aux termes de cet article.

RAPPORTS

27. Le titulaire de permis présente à l'inspecteur ou à l'office, en la forme et aux dates que l'inspecteur ou l'office juge satisfaisantes, les rapports que l'un ou l'autre demande pour évaluer l'état d'avancement du projet d'utilisation des terres.

PLAN DÉFINITIF

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de permis doit, dans les 60 jours suivant la date d'achèvement du projet d'utilisation des terres ou la date d'expiration du permis, selon celle des dates qui est antérieure à l'autre, présenter à l'office et, lorsque le projet a été exécuté sur des terres privées, au propriétaire des terres, un plan définitif en double exemplaire contenant les renseignements suivants :

- a) les terres en cause;
- b) l'emplacement :
 - (i) des lignes de levé, sentiers, emprises et zones déboisées que le titulaire a utilisés au cours des travaux, en précisant ceux qu'il a lui-même déboisés et ceux qui existaient avant le début du projet,
 - (ii) des bâtiments, structures, campements, pistes d'atterrissage, aides à la navigation aérienne, lieux d'entreposage de combustible et de fournitures, dépotoirs, excavations et autres ouvrages et emplacements que le titulaire a construits ou utilisés dans le cadre du projet,
 - (iii) des ponts, barrages, fossés, voies ferrées, routes, lignes de transmission, pipelines, lignes de levé, bornes, pistes d'atterrissage, cours d'eau et parcours de piégeage et cabanes, et tous autres éléments ou ouvrages touchés par le projet;
- c) les calculs de la superficie des terres utilisées dans le cadre des travaux.

- (2) Le plan définitif présenté conformément au paragraphe (1) doit, selon le cas :
 - a) comporter une attestation du titulaire du permis ou de son mandataire quant à l'exactitude :

(ii) the representation of the land-use operation; or
 (b) drawn from and accompanied by positive prints of vertical aerial photographs, aerial photomosaics or a legal survey showing the lands on which the land-use operation was conducted.

(3) On receipt of a written request from a permittee for an extension of time for the filing of a final plan, the Board may extend the time for filing the final plan by not more than 60 days.

(4) The Board shall reject any final plan that is not in compliance with this section and section 29.

(5) Within three weeks after receipt of written notice from the Board rejecting a plan, a permittee shall submit to the Board a final plan that complies with this section and section 29.

(6) Notwithstanding the expiration or cancellation of a permit, the submission of a final plan or the giving of a notice of discontinuance under section 36, a permittee remains responsible for all obligations arising under the permit or under these Regulations until such time as the Board issues a letter of clearance pursuant to section 32.

LAND DIVISION AND PLANS

29. A preliminary plan or final plan submitted under these Regulations shall

- (a) be drawn on a scale that clearly shows the lands that the applicant for a permit proposes to use or that the permittee has used;
- (b) show the scale to which the plan is drawn; and
- (c) show locations by geographic co-ordinates.

DETERMINATION OF LAND-USE FEE

30. (1) Within 30 days after the Board has approved the final plan, a permittee shall submit to the Board calculations of any applicable land-use fee payable, based on the actual area of land used in the land-use operation.

(2) Where the fee calculated under subsection (1) is less than the fee submitted with the application, the Board shall refund the difference to the permittee.

(3) Where the fee calculated under subsection (1) is greater than the fee submitted with the application, the permittee shall submit payment for the amount of the deficiency with the calculation.

POSTING OF SECURITY

31. (1) The Board may require security to be posted in an amount not exceeding the aggregate of the costs of

- (a) abandonment of the land-use operation;
- (b) restoration of the site of the land-use operation; and
- (c) any measures that may be necessary after the abandonment of the land-use operation.

(2) In setting the amount of security pursuant to subsection (1), the Board may consider

- (a) the ability of the applicant or prospective assignee to pay the costs referred to in that subsection;
- (b) the past performance of the applicant or prospective assignee in respect of any other permit;
- (c) the prior posting of security by the applicant pursuant to other federal legislation in relation to the land-use operation; and

- (i) des emplacements, distances et superficies,
- (ii) de l'énoncé du projet d'utilisation des terres;

b) être tiré de clichés positifs de photographies aériennes verticales, de mosaïques de clichés aériens ou d'un levé légal montrant les terres utilisées dans le cadre du projet et être accompagné de tels documents.

(3) L'office peut proroger d'au plus 60 jours le délai fixé pour la présentation du plan définitif, s'il reçoit une demande écrite en ce sens du titulaire de permis.

(4) L'office rejette tout plan définitif qui n'est pas conforme au présent article et à l'article 29.

(5) Dans les trois semaines suivant la réception d'un avis écrit de l'office rejetant un plan, le titulaire du permis doit soumettre un nouveau plan conforme au présent article et à l'article 29.

(6) Malgré l'expiration ou l'annulation du permis, la présentation du plan définitif ou la communication d'un avis d'interruption aux termes de l'article 36, le titulaire du permis demeure tenu de remplir toutes les obligations prévues dans le permis ou au présent règlement jusqu'à ce que l'office lui délivre la lettre d'acquiescement visée à l'article 32.

DIVISION DES TERRES ET PLANS

29. Le plan préliminaire ou définitif présenté aux termes du présent règlement doit :

- a) être établi à une échelle indiquant clairement les terres que le demandeur du permis se propose d'utiliser ou a utilisées;
- b) indiquer l'échelle;
- c) indiquer les emplacements visés en fournissant les coordonnées géographiques.

ÉTABLISSEMENT DES DROITS D'UTILISATION DES TERRES

30. (1) Dans les 30 jours suivant l'approbation du plan définitif par l'office, le titulaire de permis lui présente les calculs de tout droit d'utilisation des terres applicable, établis d'après la superficie des terres utilisées.

(2) Lorsque le droit d'utilisation joint à la demande de permis dépasse le montant du droit calculé, l'office rembourse au détenteur le montant excédentaire.

(3) Lorsque le droit d'utilisation joint à la demande est moindre que le montant du droit calculé, le titulaire de permis joint la différence aux calculs qu'il présente à l'office.

FOURNITURE DE GARANTIE

31. (1) L'office peut exiger une garantie dont le montant ne dépasse pas le total des coûts suivants :

- a) le coût de l'abandon du projet d'utilisation des terres;
- b) le coût de la remise en état des terres en cause;
- c) le coût des mesures qui peuvent être nécessaires après l'abandon du projet.

(2) Pour établir le montant de la garantie, l'office peut tenir compte des éléments suivants :

- a) la capacité du demandeur ou du cessionnaire potentiel de payer les coûts mentionnés au paragraphe (1);
- b) les antécédents du demandeur ou du cessionnaire potentiel, relativement à tout permis antérieur;
- c) la garantie fournie antérieurement par le demandeur aux termes d'un autre texte législatif fédéral relativement au projet d'utilisation des terres;

(d) the probability of environmental damage or the significance of any environmental damage.

(3) Where the Board requires that a security deposit be posted, the permittee shall not begin the land-use operation until the security has been deposited with the federal Minister.

(4) Posted security shall be in the form of

(a) a promissory note or letter of credit guaranteed by a chartered bank and payable to the Receiver General;

(b) a certified cheque drawn on a chartered bank in Canada and payable to the Receiver General;

(c) bearer bonds issued or guaranteed by the Government of Canada;

(d) cash; or

(e) in such other form as the Minister may, under section 71 of the Act, have indicated to be satisfactory.

(5) Posted security, or any remaining portion thereof, shall be returned to the permittee by the federal Minister after the Board issues a letter of clearance under section 32 in respect of the land-use operation.

LETTER OF CLEARANCE

32. When a permittee has complied with all conditions of the permit and with these Regulations, the Board shall issue a letter of clearance to the permittee with a copy to the federal Minister.

CESSATION OF LAND-USE OPERATION

33. (1) Prior to taking action in respect of a contravention under subsection 86(2) of the Act, the inspector shall give notice to the permittee that, if the contravention is not corrected within the time specified in the notice, the inspector may order the cessation of the land-use operation or of any part thereof.

(2) Prior to taking action in respect of a contravention under subsection 86(2) of the Act in respect of a drilling program between the time of spud-in and the completion of drilling, the inspector shall obtain the concurrence of the National Energy Board.

(3) A copy of any notice given or order made under this section shall be delivered to the landowner and filed with the Board.

(4) When an inspector is satisfied that a contravention that is the subject of a notice given under subsection (1) has been corrected, the inspector shall notify the permittee in writing, send a copy of the notice to the landowner and file a copy thereof with the Board.

SUSPENSION OF PERMIT

34. (1) Where a permittee

(a) fails to comply with an order of the inspector to rectify a contravention within the time specified by the inspector pursuant to subsection 33(1),

(b) fails to comply with an order of the inspector under subsection 86(2) of the Act,

(c) fails to comply with an order of the Board made under the Act or these Regulations, or

(d) fails to comply with the conditions of the permit, the Act or these Regulations,

the Board may, after written notice to the permittee, suspend the permit.

d) la probabilité des dommages environnementaux ou leur importance.

(3) Lorsque l'office exige la fourniture d'une garantie, le titulaire du permis ne peut amorcer le projet d'utilisation des terres qu'après avoir fourni celle-ci au ministre fédéral.

(4) La garantie est fournie sous l'une des formes suivantes :

a) une lettre de crédit ou un billet à ordre garanti par une banque à charte et payable au receveur général;

b) un chèque certifié, tiré sur une banque à charte au Canada et payable au receveur général;

c) des obligations au porteur émises ou garanties par le gouvernement fédéral;

d) un montant en espèces;

e) toute autre forme jugée acceptable par le ministre fédéral aux termes de l'article 71 de la Loi, le cas échéant.

(5) Le ministre fédéral rend au titulaire du permis la garantie, ou une partie de celle-ci, après la délivrance par l'office de la lettre d'acquiescement visée à l'article 32 concernant le projet d'utilisation des terres.

LETTRE D'ACQUITTEMENT

32. Lorsque le titulaire de permis s'est conformé à toutes les conditions du permis et au présent règlement, l'office lui délivre une lettre d'acquiescement et en envoie une copie au ministre fédéral.

ARRÊT DES TRAVAUX

33. (1) Avant d'agir aux termes du paragraphe 86(2) de la Loi à la suite d'une violation, l'inspecteur avise le titulaire de permis que si ce dernier ne met pas un terme à la violation dans le délai précisé, il peut ordonner l'arrêt de tout ou partie du projet d'utilisation des terres.

(2) Aux termes du paragraphe 86(2) de la Loi, à la suite d'une violation portant sur un programme de forage, entre la percée et l'achèvement du forage, l'inspecteur obtient l'agrément de l'Office national de l'énergie.

(3) Une copie de tout avis ou ordre donné en vertu du présent article est remise au propriétaire des terres et déposée auprès de l'office.

(4) Lorsque l'inspecteur est convaincu que le titulaire de permis a mis un terme à la violation faisant l'objet de l'avis visé au paragraphe (1), il en avise le titulaire par écrit et envoie copie de l'avis au propriétaire des terres et en dépose une autre copie auprès de l'office.

SUSPENSION DE PERMIS

34. (1) L'office peut suspendre un permis après avoir donné un avis écrit au titulaire, lorsque celui-ci :

a) ne se conforme pas à l'ordre de l'inspecteur de mettre un terme à une violation dans le délai précisé par ce dernier selon le paragraphe 33(1);

b) ne se conforme pas à un ordre de l'inspecteur donné en vertu du paragraphe 86(2) de la Loi;

c) ne se conforme pas à un ordre de l'office donné en vertu de la Loi ou du présent règlement;

d) ne se conforme pas aux conditions du permis, à la Loi ou au présent règlement.

(2) Before suspending a permit, the Board shall provide the permittee with an opportunity to be heard.

(3) The suspension of a permit under subsection (1) does not relieve the permittee from any obligation arising under the permit or under these Regulations, or from complying with any notice, direction or order given by an inspector or the Board.

(4) Where the Board is satisfied that the permittee has or will correct the contravention under subsection 33(1), it may, by written notice to the permittee, lift the suspension of the permit.

CANCELLATION OF PERMIT

35. (1) Where a permittee fails to comply with a suspension under subsection 34(1), or where the Board is of the opinion that the severity of the contravention so warrants, the Board may, after written notice to the permittee, cancel the permit.

(2) Before cancelling a permit, the Board shall provide the permittee with an opportunity to be heard.

(3) The cancellation of a permit under subsection (1) does not relieve the permittee from any obligation arising under the permit or under these Regulations, or from complying with any notice, direction or order given by an inspector or the Board.

DISCONTINUANCE OF LAND-USE OPERATION

36. (1) Subject to subsection (2), where a permittee wishes to discontinue a land-use operation at any time prior to the date of completion set out in the permit, the permittee shall give a notice of discontinuance in writing to the Board and, where the land-use operation is being carried out on private lands, to the landowner, indicating the date on which it is proposed to discontinue the operation.

(2) A notice of discontinuance given pursuant to subsection (1) shall be given to the Board at least 10 days before the proposed date of the discontinuance.

(3) On receipt of a notice of discontinuance, the Board shall amend the expiration date of the permit accordingly and forward a copy of the amended permit to the permittee.

(4) The discontinuance of a land-use operation pursuant to this section does not relieve the permittee from any obligations that arose under the permit or under these Regulations prior to the discontinuance or from complying with any notice, direction or order given by an inspector or the Board.

ASSIGNMENT

37. (1) On receipt of an application in writing for approval of an assignment of a permit, the Board may, having regard to the progress on the land-use operation, approve the assignment with all of the original conditions or with amended conditions.

(2) An application for approval of an assignment shall be forwarded to the Board at least 10 days prior to the proposed effective date of the assignment and shall include

- (a) the permit number of the assignor;
- (b) the name and address of the proposed assignee;
- (c) a description of the interests or rights that are to be assigned;
- (d) an undertaking signed by the proposed assignee stating that the assignee will accept responsibility for all obligations under

(2) Avant de suspendre un permis, l'office donne au titulaire la possibilité de se faire entendre.

(3) La suspension du permis en vertu du paragraphe (1) ne dégage pas le titulaire de ses obligations découlant du permis ou du présent règlement, ni de l'obligation de se conformer à tout avis, directive ou ordre reçus de l'inspecteur ou de l'office.

(4) Lorsque l'office constate que le titulaire du permis a mis un terme ou va mettre un terme à la violation mentionnée au paragraphe 33(1), il peut, par avis écrit au titulaire, lever la suspension.

ANNULATION D'UN PERMIS

35. (1) Lorsque le titulaire de permis ne se conforme pas à l'avis de suspension prévu au paragraphe 34(1), ou que l'office est d'avis que la gravité de la violation le justifie, l'office peut annuler le permis, après en avoir avisé le titulaire par écrit.

(2) Avant d'annuler un permis, l'office doit donner au titulaire la possibilité de se faire entendre.

(3) L'annulation d'un permis ne dégage pas le titulaire des obligations découlant du permis ou du présent règlement, ni de l'obligation de se conformer à tout avis, directive ou ordre reçus de l'inspecteur ou de l'office.

CESSATION DU PROJET D'UTILISATION DES TERRES

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire de permis qui désire interrompre le projet d'utilisation des terres avant la date d'achèvement fixée dans le permis en avise par écrit l'office et, lorsque le projet est exécuté sur des terres privées, le propriétaire des terres, en précisant la date à laquelle il se propose de le faire.

(2) L'avis de cessation est donné à l'office au moins 10 jours avant la date projetée de la cessation.

(3) Sur réception de l'avis, l'Office modifie la date d'expiration du permis en conséquence et envoie au titulaire une copie du permis modifié.

(4) La cessation du projet d'utilisation des terres ne dégage pas le titulaire de ses obligations découlant du permis ou du présent règlement avant la cessation, ni de l'obligation de se conformer à tout avis, directive ou ordre reçus de l'inspecteur ou de l'office.

CESSION DE PERMIS

37. (1) Sur réception d'une demande écrite d'approbation d'une cession de permis, l'office peut, en tenant compte de l'état d'avancement du projet d'utilisation des terres, approuver cette cession, en maintenant les conditions initiales ou en les modifiant.

(2) La demande d'approbation de cession est envoyée à l'office au moins 10 jours avant la date prévue de la cession et comprend :

- a) le numéro de permis du cédant;
- b) les nom et adresse du cessionnaire;
- c) la description des intérêts ou droits devant être cédés;
- d) un engagement signé du cessionnaire portant qu'il accepte de se conformer à toutes les obligations imposées au titulaire en vertu du permis, du présent règlement ou de la Loi;

the permit, these Regulations or the Act that were imposed upon the permittee;

(e) an undertaking signed by the proposed assignee stating that the assignee is willing to pay any security paid by the assignor when the permit was granted; and

(f) the assignment fee set out in Schedule 1.

(3) The Board shall not authorize an assignment of a permit until any required security has been posted by the assignee in accordance with subsection 31(4).

(4) After the effective date of an assignment, the federal Minister shall refund any original security deposit to the assignor.

(5) The Board may require a permittee to submit a new application where it considers that an assignment would be inappropriate.

NOTICE

38. (1) A direction, notice or order given to a permittee under these Regulations may be delivered or sent by registered mail to the permittee's address stated in the application for the permit and shall be deemed to have been given to the permittee on the day on which it was delivered or three days after it was mailed, as the case may be.

(2) Where a direction, notice or order is given to a permittee other than in writing, it shall forthwith be confirmed in writing.

(3) A permittee shall inform the Board of any change of address.

PUBLIC REGISTER

39. (1) The Board shall keep a register in the form of

(a) a land-use ledger, listing each application received by the Board; and

(b) one or more files in respect of each application received by the Board.

(2) Each file referred to in subsection (1) shall contain

(a) a copy of the application and of all supporting documents;

(b) all records from any public hearing held in connection with the application;

(c) a copy of any permit issued in respect of the application and the reasons for the decision of the Board in respect of its issuance; and

(d) all correspondence and documents submitted to the Board in respect of compliance with the conditions of any permit issued in respect of the application.

(3) Every person who requests from the Board a copy of a document contained in the register referred to in subsection (1) shall pay the fee set out in Schedule 1.

FEES

40. The fees set out in column 2 of Schedule 1 are payable for the services set out in column 1 of that Schedule.

COMING INTO FORCE

41. These Regulations come into force on the day on which Part 3 of the Act comes into force.

e) un engagement signé du cessionnaire portant qu'il accepte de fournir la garantie versée par le cédant à la délivrance du permis;

f) le droit de cession prévu à l'annexe 1.

(3) L'office n'autorise la cession d'un permis qu'une fois que le cessionnaire a fourni une garantie conformément au paragraphe 31(4).

(4) Le ministre fédéral rembourse le dépôt de garantie initial au cédant une fois la cession conclue.

(5) L'office peut exiger du titulaire de permis la présentation d'une nouvelle demande de permis s'il estime qu'une cession n'est pas indiquée.

AVIS

38. (1) Une directive, un avis ou un ordre adressé au titulaire de permis en vertu du présent règlement peut être envoyé par courrier recommandé ou livré à l'adresse que le titulaire a donnée dans sa demande de permis, et est réputé avoir été transmis au titulaire le jour de la livraison ou trois jours après sa mise à la poste, selon le cas.

(2) Une directive, un avis ou un ordre donné au titulaire de permis autrement que par écrit doit être confirmé sans délai par écrit.

(3) Le titulaire de permis doit informer l'office de tout changement d'adresse.

REGISTRE PUBLIC

39. (1) L'office doit tenir un registre comprenant :

a) un grand livre de l'utilisation des terres dans lequel sont inscrites toutes les demandes reçues par lui;

b) un ou plusieurs dossiers sur chacune des demandes reçues par lui.

(2) Chacun des dossiers doit comprendre :

a) une copie de la demande et de tous les documents à l'appui;

b) tous les dossiers sur les audiences publiques tenues au sujet de la demande;

c) une copie du permis délivré à la suite de la demande de permis et les motifs de la décision de l'office de le délivrer;

d) les lettres et documents présentés à l'office qui portent sur le respect des conditions de tout permis délivré à la suite de la demande de permis.

(3) Quiconque demande à l'office une copie d'un document contenu dans le registre doit verser le droit applicable prévu à l'annexe 1.

DROITS

40. Les droits exigibles pour les services visés à la colonne 1 de l'annexe 1 sont ceux prévus à la colonne 2.

ENTRÉE EN VIGUEUR

41. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la Loi.

SCHEDULE 1
(Subsections 19(3), section 20, subsections 37(2) and 39(3) and section 40)

ANNEXE 1
(paragraphe 19(3), article 20, paragraphes 37(2) et 39(3) et article 40)

FEES

DROITS

Item	Service or Fee	Amount (\$)
1.	Application fee	150
2.	Land-use fee where lands proposed to be used exceed 2 ha, as shown on the preliminary plan	50/ha.
3.	Assignment fee	50
4.	Copy of a document	1/page
5.	Copy of a map	5

Article	Service	\$
1.	Droit de demande	150
2.	Droit d'utilisation lorsque la superficie des terres visées paraissant sur le plan préliminaire est supérieure à 2 ha	50 /ha
3.	Droit de cession	50
4.	Copie d'un document	1 /page
5.	Copie d'une carte	5

SCHEDULE/ANNEXE 2
(Subsection/paragraphe 19(2))

INFORMATION IN SUPPORT OF AN APPLICATION FOR A LAND USE PERMIT
RENSEIGNEMENTS À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE PERMIS D'UTILISATION DES TERRES

New Application
Nouvelle demande

Amendment
Modification

1. Applicant's name and mailing address - Nom et adresse du demandeur	Fax no. - N° de télécopieur
	Telephone no. - N° de téléphone
2. Head office address - Adresse du siège social	Fax no. - N° de télécopieur
Field supervisor - Chef de chantier	Radiotelephone no. - N° de radiotéléphone
3. Other personnel (subcontractor, contractors, company staff, etc.) - Autre personnel (sous-traitants, entrepreneurs, personnel de société, etc.) Total number of persons on site/N ^{bre} total de personnes sur le chantier :	Telephone no. - N° de téléphone
4. Eligibility - Conditions d'obtention (Refer to section 18 of the <i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> . - Consultez l'article 18 du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> .)	
(a)(i) <input type="checkbox"/> (a)(ii) <input type="checkbox"/> (a)(iii) <input type="checkbox"/> (b)(i) <input type="checkbox"/> (b)(ii) <input type="checkbox"/>	
5. (a) Summary of operation (Describe purpose, nature and location of all activities.) (Refer to paragraph 19(3)(b) of the <i>Mackenzie Valley Land Use Regulations</i> .) Résumé du projet (exposez le but, la nature et l'emplacement de tous les travaux). (Consultez l'alinéa 19(3)b) du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> .)	
(b) Indicate if a camp is to be set up. (Provide details on a separate page, if necessary.) Indiquez si un camp doit être aménagé. (Au besoin, utilisez une autre page.)	

6. Summary of potential environmental and resource impacts (describe the effects of the proposed land-use operation on land, water, flora and fauna and related socio-economic impacts). (Use separate page if necessary.)
 Résumé des répercussions possibles sur l'environnement et les ressources (décrire les effets du projet sur les terres, l'eau, la flore et la faune et les répercussions socio-économiques connexes). (Au besoin, utilisez une autre page.)

7. Proposed restoration plans (use a separate page if necessary). - Plans proposés de remise en état des terres (au besoin, utilisez une autre page).

8. Other rights, licences or permits related to this permit application (mineral rights, timber permits, water licences, etc.)
 Autres droits, autorisations ou permis associés à cette demande de permis (droits miniers, permis de coupe, permis d'utilisation des eaux, etc.)

Roads: Is this to be a pioneered road? Has the route been laid out or ground truthed?
 (Provide details on a separate page) Le tracé a-t-il été établi et le terrain nivelé ?

Routes : La route doit-elle être aménagée ?
 (Donnez les détails sur une autre page)

9. Proposed disposal methods - Méthodes d'élimination proposées

- (a) Garbage: Ordures :
- (b) Sewage (sanitary and grey water): Eaux usées (eaux d'égout et eaux ménagères) :
- (c) Brush and trees: Broussailles et arbres :
- (d) Overburden (organic soils, waste material, etc.): Terrain de recouvrement : (dépôts organiques, déchets, etc.) :

10. Equipment (includes drills, pumps, etc.) (Use separate page if necessary.)
 Matériel (comprend foreuses, pompes, etc.) (Au besoin, utilisez une autre page.)

Type and number - Type et nombre	Size - Dimensions	Proposed use - Utilisation proposée

11. Fuels - Combustibles	()	Number of containers - Nombre de réservoirs	Capacity of containers - Capacité des réservoirs	Location - Emplacement
Diesel				
Gasoline - Essence				
Aviation Fuel - Carburant aviation				
Propane				
Other - autre				

12. Containment fuel spill contingency plans (attach separate contingency plan if necessary) Plan d'urgence d'isolement de combustible en cas de déversement (au besoin, veuillez joindre un plan d'urgence distinct)		
13. Methods of fuel transfer (to other tanks, vehicles, etc.) - Méthodes de transfert des combustibles (à d'autres réservoirs, véhicules, etc.)		
14. Period of operation (includes time to cover all phases of project work applied for, including restoration) Durée du projet (comprend toute période du début à la fin des travaux en cause, y compris la remise en état)		
15. Period of permit (up to five years, with maximum of two years of extension) Période du permis (valide pour une durée de cinq ans et prolongation maximale de deux ans)	Start Date - date du début	Completion Date - date d'achèvement
16. Location of activities by map co-ordinates (attach maps and sketches) Emplacement des travaux selon les coordonnées géographiques (joindre cartes et esquisses)		
Minimum latitude (degree, minute) Latitude minimale (degré, minute)	Maximum latitude (degree, minute) Latitude maximale (degré, minute)	
Minimum longitude (degree, minute) Longitude minimale (degré, minute)	Maximum longitude (degree, minute) Longitude maximale (degré, minute)	
Map Sheet No. N° de feuille de carte		
17. Applicant - Demandeur Print name in full - Nom au complet en majuscules		
Signature	Date	
18. Fees - Droits		
<input type="checkbox"/>	Type A - \$150.00	<input type="checkbox"/>
		Type B - \$150.00
Land use fees:		
Droits d'utilisation des terres : _____ hectares @ \$50.00/hectare		
		<input type="text"/> \$
<input type="text"/>	Assignment fee Droit de cession	\$50.00 <input type="text"/> \$
Total application and land use fees Total des droits de demande de permis et d'utilisation des terres		<input type="text"/> \$

Regulations Amending the Territorial Land Use Regulations

Statutory Authority

Territorial Lands Act

Sponsoring Department

Department of Indian Affairs and Northern Development

Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation des terres territoriales

Fondement législatif

Loi sur les terres territoriales

Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Territorial Land Use Regulations* (TLURs), made pursuant to the *Territorial Lands Act*, will require an amendment to remove their applicability to the Mackenzie Valley in the Northwest Territories upon enactment of the proposed *Mackenzie Valley Resource Management Act* (MVRMA) and the *Mackenzie Valley Land Use Regulations* (MVLURs).

The MVRMA would establish an integrated regime for the regulation of land and water use within the Mackenzie Valley called for in the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement of April 22, 1992, and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement of September 6, 1993. The regime includes the establishment of land and water boards that would regulate land use within the Mackenzie Valley. The TLURs, which were the model for developing the MVLURs, would be replaced by the MVLURs within the Mackenzie Valley when the MVRMA comes into force.

Alternatives

This amendment must be in place when the MVLURs come into force. Otherwise, two sets of land use regulations would apply to the Mackenzie Valley.

Benefits and Costs

The amendment would ensure that only one set of land use regulations would apply to the Mackenzie Valley.

Consultation

Consultation has taken place in the context of the MVLURs. Details on the extensive consultation respecting the MVRMA and the MVLURs are outlined in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the MVLURs.

Compliance and Enforcement

This amendment has no compliance or enforcement provisions. A description of the compliance and enforcement regime of the MVRMA is set out in the Regulatory Impact Analysis Statement for the MVLURs.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Lorsque la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (LGRVM) et le *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie* (RUTVM) seront promulgués, le *Règlement sur l'utilisation des terres territoriales* (RUTT), pris en vertu de la *Loi sur les terres territoriales*, devra être modifié afin de soustraire à l'application de ce règlement la vallée du Mackenzie dans les Territoires du Nord-Ouest.

La LGRVM établirait un régime intégré de réglementation des terres et des eaux prévu conformément à l'entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, datée du 22 avril 1992, et à l'entente des Dénés et des Métis du Sahtu, datée du 6 septembre 1993. Le régime comprend l'établissement d'offices des terres et des eaux qui réglementeraient l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie. Le RUTT, règlement qui a été utilisé comme modèle pour l'élaboration du RUTVM, serait remplacé par ce dernier dans la vallée du Mackenzie lorsqu'il entrera en vigueur.

Solutions envisagées

Cette modification doit être prise lorsque le RUTVM entrera en vigueur afin d'éviter que deux règlements sur l'utilisation des terres s'appliquent à la vallée du Mackenzie.

Avantages et coûts

La modification confirmera qu'il n'y aura qu'un seul règlement sur l'utilisation des terres qui s'appliquera à la vallée du Mackenzie.

Consultations

La consultation a eu lieu lors de l'élaboration du RUTVM. Les détails sur la consultation d'envergure qui a été faite lors de l'élaboration de la LGRVM et du RUTVM sont décrits dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le RUTVM.

Respect et exécution

Cette modification n'a pas de dispositions particulières à cet effet. Une description de l'application prévue dans la LGRVM figure dans l'étude d'impact de la réglementation portant sur le RUTVM.

Contact

Will Dunlop, Director, Resource Policy and Transfers, Northern Affairs Program, Department of Indian Affairs and Northern Development, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa, Ontario K1A 0H4, (819) 994-7468 (Telephone), (819) 953-0335 (Facsimile).

Personne-ressource

Will Dunlop, Directeur, Politique des ressources et des transferts, Programme des affaires du Nord, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa (Ontario) K1A 0H4, (819) 994-7468 (téléphone), (819) 953-0335 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 23(j) of the *Territorial Lands Act*, proposes to make the annexed *Regulations amending the Territorial Land Use Regulations* upon promulgation of the proposed *Mackenzie Valley Land Use Regulations*.

Any interested person may make representations concerning the proposed amendments within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Will Dunlop, Director, Resource Policy and Transfers, Northern Affairs Program, Department of Indian Affairs and Northern Development, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa, Ontario K1A 0H4, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

Ottawa, December 16, 1997

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'alinéa 23j) de la *Loi sur les terres territoriales*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation des terres territoriales*, ci-après, à la promulgation du *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie*.

Les intéressés peuvent présenter leur observations au sujet des modifications au Règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à Will Dunlop, Directeur, Politique des ressources et des transferts, Programme des affaires du Nord, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Les Terrasses de la Chaudière, Ottawa (Ontario) K1A 0H4. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Ottawa, le 16 décembre 1997

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

REGULATIONS AMENDING THE TERRITORIAL LAND USE REGULATIONS

AMENDMENT

1. Section 6¹ of the *Territorial Land Use Regulations*² is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) land-use operations in the Mackenzie Valley, as that area is defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, other than

(i) a land-use operation authorized by a permit issued under these Regulations prior to the coming into force of that Act, and

(ii) a land-use operation for which an application for a permit under these Regulations was pending on the coming into force of that Act.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which the *Mackenzie Valley Resource Management Act* comes into force.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES TERRES TERRITORIALES

MODIFICATION

1. L'article 6¹ du *Règlement sur l'utilisation des terres territoriales*² est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) aux projets d'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie au sens de la définition de « vallée du Mackenzie » à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, à l'exclusion des projets suivants :

(i) les projets d'utilisation des terres visés par un permis délivré en vertu du présent règlement avant la date d'entrée en vigueur de cette loi,

(ii) les projets d'utilisation des terres pour lesquels une demande de permis présentée aux termes du présent règlement est en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur de cette loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

¹ SOR/88-169

² C.R.C., c. 1524

¹ DORS/88-169

² C.R.C., ch. 1524

INDEX

No. 1 — January 3, 1998

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Atomic Energy Control Board**Atomic Energy Control Act
Authorization No. CDN/5216/X (Rev. 0) 4**Canadian International Trade Tribunal**Acetate or triacetate fabrics 4
Communications, detection and fibre optics —
Determination 5
Notice No. HA-97-012 — Appeals 4**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 6

Decisions

97-673 to 97-677 9

Public Hearing

1997-14-1 6

Public Notices1997-147 7
1997-148 7
1997-149 8
1997-150 9
1997-151 9
1997-152 9**Yukon Territory Water Board**Yukon Waters Act
Public hearing 10**GOVERNMENT NOTICES****Finance, Dept. of****Statements**

Bank of Canada, balance sheet as at December 10, 1997 14

Bank of Canada, balance sheet as at December 17, 1997 16

Solicitor General, Dept. of the**Criminal Code**

Designation of a fingerprint examiner 2

Superintendent of Financial Institutions, Office of the

Lincoln Heritage Life Insurance Company, order 2

MISCELLANEOUS NOTICESAlcan Aluminium Ltée, eight small groynes in Lake
Saint-Jean, Que. 11
Alcan Aluminium Ltée, groyne in Lake Saint-Jean, Que. 11
Canadian Merchant Navy Association Incorporated,
relocation of head office 12
Council for a Drug-Free Workplace (The), notice of
dissolution 12
*Imperial Life Assurance Company of Canada (The) and
Laurier Life Insurance Company, letters patent of
amalgamation 12
Montell USA Inc., document deposited 13
NorRail, Inc., document deposited 13**PARLIAMENT****House of Commons***Filing Applications for Private Bills (1st Session,
36th Parliament) 3**Senate**Royal Assent
Bills assented to 3**PROPOSED REGULATIONS****Fisheries and Oceans, Dept. of**Fishing and Recreational Harbours Act
Regulations Amending the Fishing and Recreational
Harbours Regulations 19**Foreign Affairs and International Trade, Dept. of**Financial Administration Act
Consular Fees (Specialized Services) Regulations 22**Health, Dept. of**Food and Drugs Act
Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1079) 27**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**Mackenzie Valley Resource Management Act
Mackenzie Valley Land Use Regulations 29**Territorial Lands Act**Regulations Amending the Territorial Land Use
Regulations 50

INDEX

N° 1 — Le 3 janvier 1998

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alcan Aluminium Ltée, épi dans le lac Saint-Jean (Qué.).....	11
Alcan Aluminium Ltée, huit mini-épés dans le lac Saint-Jean (Qué.)	11
Association de la Marine Marchande Canadienne Incorporée (L'), changement de lieu du siège social.....	12
Conseil pour une entreprise sans drogues (Le), avis de dissolution.....	12
*Impériale, compagnie d'assurance-vie (L') et Compagnie d'Assurance-vie Laurier, lettres patentes de fusion	12
Montell USA Inc., dépôt de document	13
NorRail, Inc., dépôt de document	13

AVIS DU GOUVERNEMENT**Finances, min. des**

Bilans

Banque du Canada, bilan au 10 décembre 1997	15
Banque du Canada, bilan au 17 décembre 1997	17

Solliciteur général, min. du

Code criminel

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	2
---	---

Surintendant des institutions financières, bureau du

Lincoln Heritage Life Insurance Company, ordonnance.....	2
--	---

COMMISSIONS**Commission de contrôle de l'énergie atomique**

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Autorisation n° CDN/5216/X (rév. 0)	4
---	---

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	6
--	---

Audience publique

1997-14-1	6
-----------------	---

Avis publics

1997-147	7
1997-148	7
1997-149	8
1997-150	9

COMMISSIONS (fin)**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes (fin)**

1997-151	9
1997-152	9

Décisions

97-673 à 97-677	9
-----------------------	---

Office des eaux du Territoire du Yukon

Loi sur les eaux du Yukon

Audience publique	10
-------------------------	----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-97-012 — Appels	4
----------------------------------	---

Communications, détection et fibres optiques —

Décision	5
----------------	---

Tissus en acétate ou en triacétate	4
--	---

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés

(1 ^{re} session, 36 ^e législature).....	3
---	---

Sénat

Sanction royale

Projets de loi sanctionnés.....	3
---------------------------------	---

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Affaires étrangères et du Commerce international, min.
des**

Loi sur la gestion des finances publiques

Règlement sur les prix applicables aux services consulaires spécialisés.....	22
---	----

Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie	29
---	----

Loi sur les terres territoriales

Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation des terres territoriales	50
--	----

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance	19
--	----

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1079)	27
--	----



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9